叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 火星以西(west O' Mars) 000001

2. 火星以西(west O' Mars) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星以西(West o' Mars)
第1/2页

[west] [oʊ] - [mɑːrz]
WEST O ' MARS
西方 哦 - 火星

火星西

[baɪ] [tʃɑːrlz] [el] . [ˌfɑːntə'neɪ]
By CHARLES L . FONTENAY
经过 查尔斯 L . 丰特奈

作者：查尔斯·L·方特奈

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɑːn] ['ʃoʊnhɝ]
Illustrated by JOHN SCHOENHERR
插图 经过 约翰 舍恩赫尔

插图作者：约翰·舍恩赫尔

['piːtʃ] [bi'liːvd] [ðæt] [bɪ'haɪnd]
Peache believed that behind
桃子 相信 那 在后面

桃子认为，在她背后

['evri] [mæn] [laɪz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]
every man lies the influence
每一个 男人 谎言 这 影响

每个人都有影响力

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
of a woman .
的 一个 女士 .

一位女性。

['ɪnfluəns] , [ðoʊ] ,
Influence , though ,
影响 , 尽管 ,

然而，影响力

[kæn; kən] [teɪk] [ɑːd] [fɔːrmz] . . . .
can take odd forms . . . .
能 拿 奇怪的 表格 . . . .

可以呈现出奇特的形式.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['eɪprəl] - .
Infinity April 1958 .
无穷大 四月 - .

Infinity 1958年4月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][p'lænɪts] , ['piːtʃ] [laɪkt] [mɑːrz][best] .

Of	all	the	planets	,	Peache	liked	Mars	best	.
的	全部	这	行星	,	桃子	喜欢	火星	最好的	.

在所有行星中，桃子最喜欢火星。

['piːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['terətɔːri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [p'lænɪts]

Peache	was	a	salesman	,	and	his	territory	was	the	inhabited	planets
桃子	曾是	一个	推销员	,	和	他的	领土	曾是	这	有人居住的	行星

[ænd; ənd] [muːnz] .

and	moons	.
和	月亮	.

皮奇是一名推销员，他的销售区域是有人居住的行星和卫星。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [hiː; hi] [laɪkt] [ə'baʊt] [iːtʃ] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [ɜːrθ] ,

There	were	things	he	liked	about	each	one	,	even	Earth	,
那里	是	事物	他	喜欢	关于	每个	一	,	甚至	地球	,

他喜欢地球上的每一个地方，甚至包括地球。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['grævəti][ʌv; əv][mɑːrz] — [ə; eɪ]['grævəti] [ðæt] [meɪd]

but	he	particularly	enjoyed	the	gentle	gravity	of	Mars	—	a	gravity	that	made
但	他	特别	享受	这	温和的	重力	的	火星	—	一个	重力	那	制成

[hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [lɔːŋ] ,

him	feel	as	though	he	were	flying	when	he	walked	in	long	,
他	感觉	作为	尽管	他	是	飞行	什么时候	他	步行	在	长的	,

但他尤其喜欢火星上那种温和的重力——这种重力让他感觉就像在飞翔一样，当他沿着长长的……

['iːzi] [liːps] , [ænd; ənd] [jet] ['dɪdnt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃuːt] [ˌhæf'weɪ] [aʊt][tuː; tə]

easy	leaps	,	and	yet	didn't	frighten	him	by	letting	him	shoot	halfway	out	to
简单的	跳跃	,	和	然而	没有	吓唬	他	经过	出租	他	射击	半	出去	到

[speɪs] .

space	.
空间	.

轻松的跳跃，却并没有吓到他，让他飞到半个太空。

[hɪz; ɪz][stɑːp][æt; ət][mɑːrz][ɪn] - ['ædɪd] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] ['piːtʃ] [kən'sɪdərd] [æn; ən]

His	stop	at	Mars	in	2081	added	an	experience	which	Peache	considered	an
他的	停止	在	火星	在	-	额外	一个	经验	哪个	桃子	经过考虑的	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] .

extraordinary	piece	of	luck	.
非凡的	片	的	运气	.

2081 年他在火星的停留，为 Peache 增添了一段非凡的幸运经历。

['hævɪŋ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] - [brɪt] [ɪn] [west] [oʊ] - [mɑːrz][wʌz; wəz]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] ['hævɪŋ]

Having	supper	with	Samlaan	Britt	in	West	o	'	Mars	was	comparable	to	having
拥有	晚餐	和	-	布里特	在	西方	o	-	火星	曾是	可比	到	拥有

[tiː] [wɪð; wɪθ] [ʃɑː] [dʒə'hɑːn][ɪn][ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl] .

tea	with	Shah	Jehan	in	the	Taj	Mahal	.
茶	和	沙阿	杰汉	在	这	泰姬陵	玛哈尔	.

在 West o' Mars 与 Samlaan Britt 共进晚餐，就好比在泰姬陵与沙贾汗共进下午茶。

[ðə; ði] ['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɑːmprəbl] .

The	supper	had	been	incomparable	.
这	晚餐	有	到过	无与伦比	.

晚餐无与伦比。

[naʊ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt][ɪn][ðə; ði][daɪs] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

Now	the	two	of	them	sat	in	the	Dice	Room	of	the	tower	,
现在	这	二	的	他们	卫星	在	这	骰子	房间	的	这	塔	,

现在，他们两人坐在塔楼的骰子室里。

[wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ðə; ði]

warmed	by	a	green	and	orange	blaze	in	the	huge	fireplace	,	and	smoked	the
温暖	经过	一个	绿色的	和	橙子	火焰	在	这	巨大的	壁炉	,	和	熏制	这

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

巨大的壁炉里燃着绿橙相间的火焰，温暖着大地，烟雾缭绕，甜美诱人。

[strɔːŋ] , [fʊt] - [lɔːŋ] [sɪ'gɑːrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [prə'duːst] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] - ['loʊləndz] [ʌv; əv]

strong	,	foot	-	long	cigars	that	are	produced	only	in	the	Hadriacum	Lowlands	of
强的	,	脚	-	长的	雪茄	那	是	生产	仅有的	在	这	-	低地	的

[mɑːrz] .

Mars	.
火星	.

产于火星哈德里亚库姆低地的强劲、长达一英尺的雪茄。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [θɪk] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [wɔːl] ,

Beyond	the	double	-	thick	glass	of	the	window	-	wall	,
超过	这	双倍的	-	厚的	玻璃	的	这	窗户	-	墙	,

透过窗墙的双层厚玻璃，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [djʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][iː'əuliə] ['dezərt] .

the	sun	was	setting	behind	the	fantastic	dunes	of	the	Aeolia	Desert	.
这	太阳	曾是	环境	在后面	这	极好的	沙丘	的	这	风神	沙漠	.

夕阳西下，映照着埃奥利亚沙漠壮丽的沙丘。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɪm] - [lɪt] [ruːm] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][sɪ'gɑːr] [smoʊk] ,

Around	them	in	the	dim	-	lit	room	,	the	air	was	thick	with	cigar	smoke	,
大约	他们	在	这	暗淡	-	点燃	房间	,	这	空气	曾是	厚的	和	雪茄	抽烟	,

昏暗的房间里，空气中弥漫着浓重的雪茄烟雾。

['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːrə] [ʌv; əv]['ledʒənd] .

haunted	by	the	aura	of	legend	.
闹鬼的	经过	这	灵气	的	传奇	.

笼罩在传奇的光环之中。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [west] [oʊ] - [mɑːrz][wɜːr; wər] [veɪg] :

The	tales	of	the	founding	of	West	o	'	Mars	were	vague	:
这	故事	的	这	创立	的	西方	o	-	火星	是	模糊的	:

关于火星西部的建立，各种说法都语焉不详：

['piːtʃ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][væst] [welθ] [ðæt] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Peache	had	heard	the	vast	wealth	that	built	it	had	been	won	on	a	single
桃子	有	听到	这	广阔的	财富	那	建造	它	有	到过	韩元	在	一个	单身的

[θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] ,

throw	of	the	dice	,
扔	的	这	骰子	,

桃子听说，她家的巨额财富是靠一次掷骰子赢来的。

[ðæt] [brɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][hiː; hi]

that	Britt	had	been	driven	to	build	it	by	the	hatred	of	a	woman	he
那	布里特	有	到过	驱动	到	建造	它	经过	这	仇恨	的	一个	女士	他

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

布里特建造这座建筑的动机，是出于对他所爱之人的憎恨。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌv] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd]['stoʊlən][hɪz; ɪz]

that	he	had	built	it	above	the	bones	of	a	man	who	had	stolen	his
那	他	有	建造	它	多于	这	骨头	的	一个	男人	WHO	有	被盗	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他把房子建在了一个偷走他妻子的男人的骸骨之上。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

that	it	was	a	memorial	to	his	wife	.
那	它	曾是	一个	纪念馆	到	他的	妻子	.

这是为纪念他的妻子而建的。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , ['pi:tʃ] [hoʊpt] [tu:; tə][sɪft] [tru:θ] [frʌm; frəm]['fænsi] ,

While	he	was	here	,	Peache	hoped	to	sift	truth	from	fancy	,
尽管	他	曾是	这里	,	桃子	希望	到	筛	真相	从	想要	,

皮奇在这里期间，希望能从虚构中辨别出真相。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [bent] .

for	he	was	a	man	of	romantic	bent	.
为了	他	曾是	一个	男人	的	浪漫的	弯曲	.

因为他是一个浪漫的人。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['taʊər] [drɑ:pt] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [tu:; tə][ə; eɪ] [klɪr] [doʊm]

Below	them	the	tower	dropped	down	the	side	of	the	cliff	to	a	clear	dome
以下	他们	这	塔	掉落	向下	这	边	的	这	悬崖	到	一个	清除	穹顶

[ɑ:n][ðə; ði] [naʊ] - ['ʃædoʊd] ['loʊlənd] [ʌv; əv]['lækəs] - .

on	the	now	-	shadowed	lowland	of	Lacus	Lucrinus	.
在	这	现在	-	阴影	低地	的	湖泊	-	.

在他们下方，塔楼沿着悬崖边向下延伸，最终形成一个透明的圆顶，耸立在如今笼罩着阴影的卢克里努斯湖低地上。

[ðə; ði][doʊm] [ɪn'kloʊzd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɪts][ɪg'zɑ:tɪk] ['ga:dnz]

The	dome	enclosed	most	of	the	majestic	building	and	its	exotic	gardens
这	穹顶	内	最多	的	这	雄伟	建筑	和	它是	异域风情	花园

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn] ,

from	the	thin	,
从	这	薄的	,

穹顶将这座雄伟的建筑及其异国花园的大部分区域与薄薄的.....隔绝开来。

['ɑ:ksɪdʒən] - [pʊr] ['mɑ:rʃ(ə)n] [er] .

oxygen	-	poor	Martian	air	.
氧	-	贫穷的	火星人	空气	.

火星上氧气含量低的空气。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [kən'sepʃ(ə)n] , ['noʊwer] [du:pli'keitid] — [æn; ən] [er] - [taɪt] ['bɪldɪŋ] [ðæt]

It	was	a	daring	conception	,	nowhere	duplicated	—	an	air	-	tight	building	that
它	曾是	一个	大胆	概念	,	无处	重复	—	一个	空气	-	紧的	建筑	那

[prə'dʒektid] [haɪ] [ə'bʌv] [ɪts] ['plæstisi:n] [doʊm] .

projected	high	above	its	plasticene	dome	.
预计	高的	多于	它是	塑料	穹顶	.

这是一个大胆的构想，前所未有——一座密闭的建筑，高高耸立在其塑料穹顶之上。

['pi:tʃ] [in'heild] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [swi:t] [dræft][ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Peache	inhaled	a	long	sweet	draft	of	smoke	and	blessed	the	fact	that	his
桃子	吸入	一个	长的	甜的	草稿	的	抽烟	和	蒙福	这	事实	那	他的

['prɑ:dʌkt][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪtɪst][ɪn] ['weðər] - [kən'troʊl]['ju:nɪts] .

product	was	the	latest	in	weather	-	control	units	.
产品	曾是	这	最新的	在	天气	-	控制	单位	.

皮奇深深吸了一口香甜的烟雾，庆幸自己的产品是最新款的天气控制装置。

['oʊnli][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['meɪdʒər] ['pɜːrtʃəs] [wʊd] - [brɪt] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] [hɪr] .

Only	**for**	**such**	**a**	**major**	**purchase**	**would**	**Samlaan**	**Britt**	**have**	**invited**	**him**	**here**	**.**
仅有的	为了	这样的	一个	主要的	购买	会	-	布里特	有	受邀	他	这里	.

只有进行如此重大的采购，萨姆兰·布里特才会邀请他来这里。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['mærid] , ['mɪstər] . [brɪt] , " [sed] ['piːtʃ] [wen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][prə'vaɪdɪd]

"	**You**	**aren't**	**married**	**,**	**Mr**	**.**	**Britt**	**,**	**"**	**said**	**Peache**	**when**	**the**	**conversation**	**provided**
"	你	不是	已婚	,	先生	.	布里特	,	"	说	桃子	什么时候	这	对话	假如

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpənɪŋ] .

him	**with**	**an**	**opening**	**.**
他	和	一个	开幕	.

“布里特先生，您还没结婚呢。”皮奇趁着谈话的机会说道。

" [dəunt][juː; jʊ][get] ['loʊnsəm] [aʊt] [hɪr] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɪti] ,

"	**Don't**	**you**	**get**	**lonesome**	**out**	**here**	**,**	**hundreds**	**of**	**miles**	**from**	**the**	**nearest**	**city**	**,**
"	不	你	得到	寂寞	出去	这里	,	数百	的	英里	从	这	最近的	城市	,

“你在这里不会感到孤独吗？这里距离最近的城市也有数百英里。”

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [ə'raʊnd] [bʌt; bət]['roʊbɑːts] ? "

with	**no**	**one**	**around**	**but**	**robots**	**?**	**"**
和	不	一	大约	但	机器人	?	"

周围只有机器人吗?

" [aɪ][hæv; həv] ['meni] [teɪps] [ænd; ənd]['fɪlmz] , ['mɪstər] . ['piːtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [brɪt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**I**	**have**	**many**	**tapes**	**and**	**films**	**,**	**Mr**	**.**	**Peache**	**,**	**"**	**replied**	**Britt**	**,**	**smiling**	**.**
"	我	有	许多	磁带	和	电影	,	先生	.	桃子	,	"	回复	布里特	,	微笑	.

“我有很多录像带和电影，皮奇先生，”布里特笑着回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [slaɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][kloʊz] - [krɑːpt] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

He	**was**	**a**	**short**	**,**	**slight**	**man**	**with**	**close**	**-**	**cropped**	**gray**	**hair**	**and**	**round**	**,**
他	曾是	一个	短的	,	轻微	男人	和	关闭	-	裁剪	灰色的	头发	和	圆形的	,

['gaɪlləs] [aɪz] .

guileless	**eyes**	**.**
朴实	眼睛	.

他身材矮小瘦弱，留着短短的灰发，眼睛圆圆的，一副天真无邪的样子。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊlənd] [ʌv; əv]['lækəs] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt]

"	**I**	**have**	**my**	**gardens**	**,**	**and**	**the**	**lowland**	**of**	**Lacus**	**Lucrinus**	**,**	**and**	**the**	**desert**
"	我	有	我的	花园	,	和	这	低地	的	湖泊	-	,	和	这	沙漠

. "

. "

. "

“我有我的花园，卢克里努斯湖的低地，还有沙漠。”

" ['iːv(ə)n][soʊ] ,

"	**Even**	**so**	**,**
"	甚至	所以	,

即便如此，

[aɪm] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] [ə; eɪ]['wʊmən] [tuː; tə] [ʃer] [ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] [ænd; ənd] [welθ]

I'm	**surprised**	**you**	**haven't**	**found**	**a**	**woman**	**to**	**share**	**all**	**this**	**beauty**	**and**	**wealth**
我是	惊讶	你	还没有	成立	一个	女士	到	分享	全部	这	美丽	和	财富

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	**you**	**.**
和	你	.

我很惊讶你还没找到一个能与你分享这一切美貌和财富的女人。

[aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['huːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] . "

I'm	**sure**	**there**	**are**	**many**	**of**	**them**	**who'd**	**be**	**willing**	**.**	**"**
我是	当然	那里	是	许多	的	他们	谁会	是	愿意的	.	"

我相信他们当中有很多愿意这么做的人。

" [noʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] [brɪt] ['draɪli] .
" No doubt , " replied Britt drily .
" 不 怀疑 , " 回复 布里特 干巴巴地 .

“毫无疑问，”布里特冷冷地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [teɪsts] .
" But I am a man of peculiar tastes .
" 但 我 是 一个 男人 的 奇特 口味 .

但我是一个口味独特的人。

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [oʊn] [θɔːts] ,
I enjoy my own thoughts ,
我 享受 我的 自己的 想法 ,

我喜欢沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][aɪ][prɪ'fɜːr][maɪ] [oʊn] ['vjuːpɔɪnt] [ˌʌnə'lɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['difərɪŋ] ['aʊtlʊk] [ʌv; əv]
and generally I prefer my own viewpoint unalloyed by the differing outlook of
和 一般来说 我 更喜欢 我的 自己的 观点 纯正的 经过 这 不同 前景 的
['sʌmwʌn] [els] .
someone else .
某人 别的 .

通常情况下，我更喜欢坚持自己的观点，不受他人不同观点的影响。

[aɪ][faɪnd][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['piːtʃ] ,
I find your company interesting for an evening , Mr . Peache ,
我 寻找 你的 公司 有趣的 为了 一个 晚上 , 先生 . 桃子 ,

皮奇先生，我觉得和您共度一个晚上会很有意思。

[bʌt; bət] [fjuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [ʃer] [ðɪs] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd] ,
but few women could share this isolation without becoming bored and ,
但 很少 女性 可以 分享 这 隔离 没有 成为 无聊的 和 ,
['kɑːnsɪkwentli] , [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
consequently , a nuisance .
最后 , 一个 滋扰 .

但很少有女性能够忍受这种与世隔绝的生活而不感到无聊，从而变得令人厌烦。

" [ðen] ['piːtʃ] [toʊld] [brɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θiːəri] : [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv] ['evri]
" Then Peache told Britt of his theory : that behind the accomplishments of every
" 然后 桃子 讲述 布里特 的 他的 理论 : 那 在后面 这 成就 的 每一个
[sək'sesf(ə)l] [mæn] ,
successful man ,
成功的 男人 ,

然后皮奇告诉布里特他的理论：每个成功男人的成就背后，

['sʌmwer] , [laɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
somewhere , lies the influence of a woman .
某处 , 谎言 这 影响 的 一个 女士 .

在某个地方，隐藏着一位女性的影响力。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['beɪbid] [hɪm; ɪm][fɑːr]['ɪntuː]['pjuːbərti] ,
It might be that his mother babied him far into puberty ,
它 可能 是 那 他的 母亲 娇惯 他 远的 进入 青春期 ,

或许他母亲一直把他宠坏，直到他进入青春期。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [θɪŋz] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
and he achieved things to prove his integrity as an individual .
和 他 已达成 事物 到 证明 他的 正直 作为 一个 个人 .

他取得的成就证明了他作为个人的正直品格。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [riˈæktid] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [lʌv] [əˈfer] [baɪ][ˈpruːviŋ][hɪmˈself][ə; eɪ]

It	might	be	that	he	reacted	to	an	unhappy	love	affair	by	proving	himself	a
它	可能	是	那	他	反应	到	一个	不开心	爱	事务	经过	证明	他自己	一个

['betər] [mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['raɪv(ə)l] .

better	man	than	his	more	fortunate	rival	.
更好的	男人	比	他的	更多的	幸运	竞争对手	.

或许他因为一段不幸的恋情而奋起反抗，证明自己比他那更幸运的情敌更优秀。

" [ɪn][maɪ] [keɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] [əˈmʌŋ] [eɪt] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['piːtʃ] .

"	In	my	case	,	I	was	the	only	boy	among	eight	children	,	"	said	Peache	.
"	在	我的	案件	,	我	曾是	这	仅有的	男生	之中	八	孩子们	,	"	说	桃子	.

“就我而言，我是八个孩子中唯一的男孩，”皮奇说道。

" [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [əˈbaʊt] [θruː] [speɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	I	chose	the	freedom	of	traveling	about	through	space	,	I	think	,
"	我	选择	这	自由	的	旅行	关于	通过	空间	,	我	思考	,

“我想我选择了在太空中自由旅行的方式。”

[θruː] [æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] - ['dɑːmɪneɪtɪd][səˈsaɪəti] .

through	an	unconscious	desire	to	escape	from	a	female	-	dominated	society	.
通过	一个	无意识	欲望	到	逃脱	从	一个	女性	-	占主导地位	社会	.

出于潜意识里想要逃离女性主导的社会的渴望。

[aɪ] [θɪŋk] [əˈtʃiːvmənt] [ɪn] ['eni] [fiːld] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsʌblɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][draɪv] ,

I	think	achievement	in	any	field	is	a	sublimation	of	the	sex	drive	,
我	思考	成就	在	任何	场地	是	一个	升华	的	这	性别	驾驶	,

我认为在任何领域取得成就都是性欲的升华。

[ænd; ənd][aɪ][ˌʌndərˈstænd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪnˈherɪt] ['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] [welθ] , ['mɪstər] . [brɪt] ,

and	I	understand	you	did	not	inherit	any	of	your	wealth	,	Mr	.	Britt	,
和	我	理解	你	做过	不是	继承	任何	的	你的	财富	,	先生	.	布里特	,

据我了解，布里特先生，您并没有继承任何遗产。

[bʌt; bət] [əˈmæst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [jɔːrˈself] .

but	amassed	it	all	yourself	.
但	积累	它	全部	你自己	.

但这一切都是你自己积累的。

" [brɪt] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

"	Britt	was	silent	for	a	moment	,	contemplating	the	end	of	his	cigar	.
"	布里特	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	沉思	这	结尾	的	他的	雪茄	.

布里特沉默了一会儿，凝视着雪茄的尾端。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] ['kjʊriəs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] ['stɔːriz] [ðæt][ɑːr; ər] [spred]

"	And	,	of	course	,	you're	curious	about	the	conflicting	stories	that	are	spread
"	和	,	的	课程	,	你是	好奇的	关于	这	冲突	故事	那	是	传播

[əˈraʊnd][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

around	the	system	,
大约	这	系统	,

“当然，你也会对系统中流传的各种相互矛盾的说法感到好奇，”

" [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .

"	he	suggested	.
"	他	建议	.

他建议道。

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , ['mɪstər] . ['piːtʃ] ,

"	Well	,	there	was	a	woman	,	Mr	.	Peache	,
"	出色地	,	那里	曾是	一个	女士	,	先生	.	桃子	,

“嗯，皮奇先生，当时有个女人……”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [wʌt] [ə'kɜ:rd] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['θi:əri] .

but	**I'm**	**afraid**	**what**	**occurred**	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**your**	**theory**	**.**
但	我是	害怕的	什么	发生	有	没有什么	到	做	和	你的	理论	.

但我恐怕所发生的事情与你的理论毫无关系。

" [west] [oʊ] - [mɑ:rz] ([sed] [brɪt]) [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [dri:m] [aɪ][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɪns]

"	**West**	**o**	**'**	**Mars**	**(**	**said**	**Britt**	**)**	**represents**	**a**	**dream**	**I**	**have**	**cherished**	**,**	**I**	**think**	**,**	**since**
"	西方	o	-	火星	(	说	布里特	)	代表	一个	梦	我	有	珍爱	,	我	思考	,	自从

['bɔɪhʊd] .

boyhood	**.**
童年	.

“《火星以西》（布里特说）代表了我从小就珍视的一个梦想。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊn] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɜ:rli]

I	**think**	**the**	**seed**	**of**	**the**	**dream**	**must**	**have**	**been**	**sown**	**when**	**I**	**saw**	**the**	**early**
我	思考	这	种子	的	这	梦	必须	有	到过	播种	什么时候	我	锯	这	早期的

[ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] - ['sɪtiz] [ɑ:n]['lu:nə][ænd; ənd][mɑ:rz] .

newsfilms	**of**	**the**	**dome**	**-**	**cities**	**on**	**Luna**	**and**	**Mars**	**.**
新闻影片	的	这	穹顶	-	城市	在	露娜	和	火星	.

我想，当我看到月球和火星上圆顶城市的早期新闻影片时，这个梦想的种子一定就已经播下了。

[ðə; ði] [dri:m] [droʊv][ˌem 'i:][tu:; tə] ['stʌdi] ['ɑ:rkɪtektʃər] .

The	**dream**	**drove**	**me**	**to**	**study**	**architecture**	**.**
这	梦	驾驶	我	到	学习	建筑学	.

梦想驱使我学习建筑学。

[mæn][wʌz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntu:] [speɪs] [ænd; ənd][maɪ]['praɪmeri] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ɪn]['ekstrə] -

Man	**was**	**expanding**	**swiftly**	**into**	**space**	**and**	**my**	**primary**	**interest**	**was**	**in**	**extra**	**-**
男人	曾是	扩展	迅速地	进入	空间	和	我的	基本的	兴趣	曾是	在	额外的	-

[tə'restriəl] [dɪ'zaɪn] .

terrestrial	**design**	**.**
陆地	设计	.

人类正迅速向太空扩张，而我的主要兴趣在于外星设计。

[aɪ] [feɪst] [ə; eɪ] [braɪt] ['fju:tʃər] .

I	**faced**	**a**	**bright**	**future**	**.**
我	面对	一个	明亮的	未来	.

我曾拥有光明的前途。

[bʌt; bət] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][met] ['dɔri] ,

But	**twenty**	**years**	**ago**	**,**	**when**	**I**	**met**	**Dori**	**,**
但	二十	年	前	,	什么时候	我	遇见	多莉	,

但二十年前，当我遇见多莉时，

[ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [west] [oʊ] - [mɑ:rz] [si:md] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪn]

the	**realization**	**of**	**West**	**o**	**'**	**Mars**	**seemed**	**farther**	**away**	**than**	**it**	**had**	**in**
这	实现	的	西方	o	-	火星	似乎	更远	离开	比	它	有	在

['bɔɪhʊd] .

boyhood	**.**
童年	.

童年时，《火星以西》的现实似乎离我们更远了。

[æn; ən] ['ɑ:rkəˌtɛkts] ['dræftsmən][ɪz] [peɪd] [wel] [bʌt; bət][nɑ:t] ['lævɪʃli] ,

An	**architect's**	**draftsman**	**is**	**paid**	**well**	**but**	**not**	**lavishly**	**,**
一个	建筑师的	绘图员	是	有薪酬的	出色地	但	不是	慷慨地	,

建筑绘图员的收入不错，但并非非常优渥。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [welθ] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]

and	you	can	imagine	what	sort	of	wealth	was	required	to	build	a
和	你	能	想象	什么	种类	的	财富	曾是	必需的	到	建造	一个

[pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

place	like	this	,
地方	喜欢	这	,

你可以想象建造这样一个地方需要多少财富。

['fɔːrti] ['mɪljən] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

forty	million	miles	from	Earth	.
四十	百万	英里	从	地球	.

距离地球四千万英里。

[maɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

My	trouble	was	,	I	was	in	a	hurry	.
我的	麻烦	曾是	,	我	曾是	在	一个	匆忙	.

我的问题是，我当时太着急了。

[maɪ] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] ,

My	weakness	was	,
我的	弱点	曾是	,

我的弱点是，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrd][ɔːr][ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][daɪs][kʊd; kəd]['dʌb(ə)l] [maɪ]

I	knew	that	the	turn	of	a	card	or	the	roll	of	the	dice	could	double	my
我	知道	那	这	转动	的	一个	卡片	或者	这	卷	的	这	骰子	可以	双倍的	我的

['wiːkli] ['sæləri] .

weekly	salary	.
每周	薪水	.

我知道，一张牌的翻转或者骰子的掷出结果，就能让我的周薪翻倍。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

It	could	but	,	of	course	,	as	often	as	not	it	didn't	.
它	可以	但	,	的	课程	,	作为	经常	作为	不是	它	没有	.

有可能，但当然，通常情况下并没有。

['kɑːnsɪkwentli] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , ['oʊnli][tuː; tə][goʊ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]

Consequently	,	I	might	be	rich	for	a	day	,	only	to	go	hungry	for	a	week
最后	,	我	可能	是	富有的	为了	一个	天	,	仅有的	到	去	饥饿的	为了	一个	星期

.

:

.

因此，我可能一天富有，但接下来一周却要挨饿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] [pɪrɪədz] [ɪn] - [ðæt] [aɪ] [əˈtendid] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

It	was	during	one	of	the	hungry	periods	in	2060	that	I	attended	a	meeting
它	曾是	期间	一	的	这	饥饿的	时期	在	-	那	我	参加	一个	会议

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æstrənɔːt] [klʌb] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] .

of	the	Astronaut	Club	for	the	sake	of	my	stomach	.
的	这	宇航员	俱乐部	为了	这	清酒	的	我的	胃	.

2060 年的某个饥荒时期，为了填饱肚子，我参加了宇航员俱乐部的一次会议。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðen] [ɪn] ['hʌntsvɪl] , [ðə; ðɪ][ˌælə'bæmə] ['speɪsˌpɔːrt] ['sɪti] ,

I	was	living	then	in	Huntsville	,	the	Alabama	spaceport	city	,
我	曾是	活的	然后	在	亨茨维尔	,	这	阿拉巴马州	太空港	城市	,

当时我住在阿拉巴马州的亨茨维尔，那是个航天港城市。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æstrənɔːt] [klʌb] .

and	it	was	for	business	reasons	that	I	belonged	to	the	Astronaut	Club	.
和	它	曾是	为了	商业	原因	那	我	属于	到	这	宇航员	俱乐部	.

我加入宇航员俱乐部是出于商业原因。

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [fer] , [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [dʌl] .

The	food	was	fair	,	the	speeches	dull	.
这	食物	曾是	公平的	,	这	演讲	乏味的	.

食物一般，演讲枯燥乏味。

[aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

I	was	little	interested	in	the	entertainment	that	was	to	follow	,
我	曾是	小的	感兴趣的	在	这	娱乐	那	曾是	到	跟随	,

我对接下来的娱乐活动没什么兴趣。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['kɔːfi] .

but	I	wanted	to	finish	my	cigar	and	coffee	.
但	我	通缉	到	结束	我的	雪茄	和	咖啡	.

但我还想抽完雪茄，喝完咖啡。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [wʌz; wəz]['dɔri] .

The	entertainment	,	it	turned	out	,	was	Dori	.
这	娱乐	,	它	转向	出去	,	曾是	多莉	.

结果发现，娱乐节目是由多莉带来的。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [fɜːrst] ,

Her	father	came	out	of	the	wings	first	,
她	父亲	来了	出去	的	这	翅膀	第一的	,

她的父亲率先从侧翼走出来。

[ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌʌn'kempt] [greɪ] [her] .

a	consumptive	old	man	with	a	shock	of	unkempt	gray	hair	.
一个	消耗性的	老的	男人	和	一个	震惊	的	蓬头垢面	灰色的	头发	.

一位患有肺痨的老人，一头蓬乱的灰发。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [smɔːl] ['rʌbər] [bɔːl] ,

In	the	center	of	the	table	he	laid	a	small	rubber	ball	,
在	这	中心	的	这	桌子	他	铺设	一个	小的	橡皮	球	,

他在桌子中央放了一个小橡胶球，

[ə; eɪ] [kɔɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][daɪs] .

a	coin	and	a	pair	of	dice	.
一个	硬币	和	一个	一对	的	骰子	.

一枚硬币和一对骰子。

[hiː; hi] [baʊnst] [ðə; ði] ['rʌbər] [bɔːl] .

He	bounced	the	rubber	ball	.
他	弹跳	这	橡皮	球	.

他拍打着橡胶球。

[ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ænd; ənd][səb'saidid] ,

It	bounced	a	few	times	and	subsided	,
它	弹跳	一个	很少	时代	和	平静下来	,

它弹跳了几下后就平静下来了。

['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['helpf(ə)l] ['æstrəˌnɔts] [hæd; həd] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['roʊlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]

after	a	couple	of	helpful	Astronauts	had	prevented	it	from	rolling	off	the
后	一个	夫妻	的	有帮助	宇航员	有	阻止	它	从	滚动	离开	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

edge	of	the	table	.
边缘	的	这	桌子	.

多亏几位热心的宇航员阻止了它从桌子边缘滚落。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [kɔɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði] [daɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

He	tossed	the	coin	about	a	dozen	times	and	rolled	the	dice	about	a	dozen
他	抛掷	这	硬币	关于	一个	打	时代	和	滚动	这	骰子	关于	一个	打

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他抛硬币大约十几次，掷骰子大约十几次。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlz] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['rændəm] .

to	prove	that	the	falls	were	at	random	.
到	证明	那	这	瀑布	是	在	随机的	.

为了证明这些跌倒是随机发生的。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['taɪərd] , [mə'nɑːtənəs] [ʃpiːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [tʃæns]

All	the	while	,	he	gave	out	a	tired	,	monotonous	spiel	about	the	laws	of	chance
全部	这	尽管	,	他	给予	出去	一个	疲劳的	,	单调	游戏	关于	这	法律	的	机会

.

:
.

与此同时，他还在喋喋不休地讲着关于概率法则的陈词滥调。

[ðen] ['dɔri] [keɪm] [aʊt] .

Then	Dori	came	out	.
然后	多莉	来了	出去	.

然后多莉出来了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [θɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'piːl] [ə'baʊt]

She	was	too	thin	to	be	pretty	,	but	there	was	a	childish	appeal	about
她	曾是	也	薄的	到	是	漂亮的	,	但	那里	曾是	一个	幼稚	上诉	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她太瘦了，算不上漂亮，但她身上有一种孩子气的魅力。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪg] , [dɑːrk] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['kʌlərləs] [her] .

She	had	big	,	dark	eyes	in	a	sad	little	face	,	and	almost	colorless	hair	.
她	有	大的	,	黑暗的	眼睛	在	一个	伤心	小的	脸	,	和	几乎	无色	头发	.

她有一双又大又黑的眼睛，长在一张忧郁的小脸上，头发几乎没有颜色。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

She	impressed	me	not	at	all	.
她	印象深刻	我	不是	在	全部	.

她一点也没给我留下什么好印象。

[wʌt] [held] [ˌem 'iː] [ðen] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːbviəsli] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

What	held	me	then	was	that	something	obviously	was	to	be	done	with
什么	握住	我	然后	曾是	那	某物	明显地	曾是	到	是	完毕	和

[daɪs] .

dice	.
骰子	.

当时吸引我的是，显然应该用骰子做点什么。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [baʊnst] [ðə; ði] [bɔːl] [ə'gen] .

The	old	man	bounced	the	ball	again	.
这	老的	男人	弹跳	这	球	再次	.

老人又拍了一下球。

['dɔri] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kiːp] [hɜːr; hər]

Dori	stood	a	little	way	from	the	table	and	did	nothing	but	keep	her
多莉	站立	一个	小的	方式	从	这	桌子	和	做过	没有什么	但	保持	她

[aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] [bɔːl] .

eyes	on	the	bouncing	ball	.
眼睛	在	这	弹跳	球	.

多莉站在离桌子不远的地方，什么也没做，只是目不转睛地盯着弹跳的球。

[ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] .

It	bounced	.
它	弹跳	.

它弹了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['baʊnsɪŋ] .

It	kept	bouncing	.
它	保留	弹跳	.

它不停地弹跳。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sloʊ] [daʊn] .

It	did	not	slow	down	.
它	做过	不是	慢的	向下	.

它没有减速。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɑːrk] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

At	the	top	of	each	arc	,	something	invisible	seemed	to	give	it	an
在	这	顶部	的	每个	弧	,	某物	无形的	似乎	到	给	它	一个

[ə'dɪʃən(ə)l] ['daʊnwərd] [pʊʃ] ,

additional	downward	push	,
额外的	向下	推	,

在每个弧线的顶端，似乎有什么看不见的力量给它施加了额外的向下推力。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][stɑːp] .

so	that	it	did	not	stop	.
所以	那	它	做过	不是	停止	.

所以它并没有停止。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

When	it	drifted	toward	the	edge	of	the	table	,
什么时候	它	漂移	朝向	这	边缘	的	这	桌子	,

当它漂向桌子边缘时，

['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][bʌt; bət] ['fɔːrsfəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

something	invisible	seemed	to	guide	it	gently	but	forcefully	back	to	the
某物	无形的	似乎	到	指导	它	轻轻地	但	强硬地	后退	到	这

['sentər] .

center	.
中心	.

似乎有什么看不见的力量在温柔而有力地引导它回到中心。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɔːst] [ðə; ði][kɔɪn] .

The	old	man	tossed	the	coin	.
这	老的	男人	抛掷	这	硬币	.

老人抛出了硬币。

['dɔri] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːrk] .

Dori	watched	it	silently	as	it	spun	in	a	sparkling	arc	.
多莉	观看	它	默默	作为	它	旋转	在	一个	闪闪发光	弧	.

多莉默默地看着它旋转着划出一道闪亮的弧线。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['hedz] .

It	fell	heads	.
它	跌倒	头部	.

它掉下脑袋了。

[hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

He	tossed	it	again	.
他	抛掷	它	再次	.

他又把球扔了出去。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ˈhedz] .

It	fell	heads	.
它	跌倒	头部	.

它掉下了头。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈeniwʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [stɪl] [ˈdaʊtɪd] — [ˌnaɪnˈtiːn] [taɪmz] ,

As	long	as	anyone	at	the	table	still	doubted	—	nineteen	times	,
作为	长的	作为	任何人	在	这	桌子	仍然	怀疑	—	十九	时代	,

只要桌上还有人心存疑虑——十九次——

[aɪ] [θɪŋk] — [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ˈhedz] .

I	think	—	he	tossed	the	coin	and	it	fell	heads	.
我	思考	—	他	抛掷	这	硬币	和	它	跌倒	头部	.

我想——他抛了硬币，结果是正面朝上。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [roʊld] [ðə; ði] [daɪs] .

The	old	man	rolled	the	dice	.
这	老的	男人	滚动	这	骰子	.

老人掷骰子。

[ˈdɔri] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] .

Dori	watched	them	as	they	rolled	.
多莉	观看	他们	作为	他们	滚动	.

多莉看着他们翻滚。

[ðeɪ] [fel] [ˈsev(ə)n] .

They	fell	seven	.
他们	跌倒	七	.

他们摔倒了七次。

[hiː; hi] [roʊld] [ðem; ðəm] [əˈgen] .

He	rolled	them	again	.
他	滚动	他们	再次	.

他又把它们滚了一遍。

[ðeɪ] [fel] [ˈsev(ə)n] .

They	fell	seven	.
他们	跌倒	七	.

他们摔倒了七次。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ˈkaʊntɪd] .

This	time	I	counted	.
这	时间	我	计数	.

这次我数过了。

[ˈtwenti] - [tuː] [taɪmz] [hiː; hi] [roʊld] [ðə; ði] [daɪs] , [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [tuː] [taɪmz] [ðeɪ] [fel] [ˈsev(ə)n] .

Twenty	-	two	times	he	rolled	the	dice	,	and	twenty	-	two	times	they	fell	seven	.
二十	-	二	时代	他	滚动	这	骰子	,	和	二十	-	二	时代	他们	跌倒	七	.

他掷了二十二次骰子，二十二次都掷出了七点。

[ðen] [ˈsʌmwʌn] [kɔːld] [fɔːr; fər] [æn; ən] [eɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [eɪt] .

Then	someone	called	for	an	eight	,	and	they	fell	eight	.
然后	某人	称为	为了	一个	八	,	和	他们	跌倒	八	.

然后有人喊了一声“八”，结果他们就倒下了八块。

[ðə; ði] [ækt] [ˈendɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈfɑːrsɪk(ə)l] [noʊt] ,

The	act	ended	on	a	farcical	note	,
这	行为	结束	在	一个	滑稽的	笔记	,

这场演出以滑稽可笑的方式结束。

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər]['dʒʌmpɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə] [splæʃ] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [frʌnt] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]

with	water	jumping	from	a	glass	to	splash	the	shirt	front	of	Gerss	,	the
和	水	跳	从	一个	玻璃	到	溅	这	衬衫	正面	的	-	,	这

[klʌb] ['prezɪdənt] .

club	president	.
俱乐部	总统	.

水从玻璃杯中溅到俱乐部主席格尔斯的衬衫前襟上。

- , [huːz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [wel] [stʌft] , ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]

Gerss	,	whose	shirt	was	well	stuffed	,	didn't	appear	to	appreciate	it	much	,	but
-	,	谁	衬衫	曾是	出色地	填充	,	没有	出现	到	欣赏	它	很多	,	但

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɔːrd] .

the	others	roared	.
这	其他的	咆哮	.

格尔斯的衬衫鼓鼓囊囊的，他似乎并不太喜欢这种场面，但其他人却都哄堂大笑。

[ðen] ['dɔri] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][rɪ'taɪərd] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] ,

Then	Dori	and	her	father	retired	—	and	I	was	up	from	the	table	,
然后	多莉	和	她	父亲	退休	—	和	我	曾是	向上	从	这	桌子	,

['nɪrli] [ʌp'setɪŋ] [maɪ] [tʃer] ,

nearly	upsetting	my	chair	,
几乎	镦	我的	椅子	,

然后多莉和她父亲就退休了——我这才从桌边站起来，差点把椅子都掀翻了。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

to	follow	them	.
到	跟随	他们	.

跟随他们。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æstrənɔːt] [klʌb] [ʌn'daʊtɪdli] [θɔːt] [ðə; ði][ækt]

Most	of	the	other	members	of	the	Astronaut	Club	undoubtedly	thought	the	act
最多	的	这	其他	成员	的	这	宇航员	俱乐部	无疑	想法	这	行为

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] [piːs] [ʌv; əv]['ledʒərdəmeɪn] .

was	a	clever	piece	of	legerdemain	.
曾是	一个	聪明的	片	的	戏法	.

宇航员俱乐部的其他大多数成员无疑都认为这是一场巧妙的障眼法。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['paʊər] ['dɔri] [pə'zest] ,

But	I	knew	the	power	Dori	possessed	,
但	我	知道	这	力量	多莉	拥有	,

但我知道多莉拥有的力量。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [riːd] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] [jəːnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

for	I	had	read	much	about	it	and	had	yearned	for	it	myself	.
为了	我	有	读	很多	关于	它	和	有	渴望	为了	它	我	.

因为我曾读过很多关于它的描述，而且我自己也一直很渴望拥有它。

['ɑːbviəsli] , ['dɔri][hæd; həd] [strɔːŋ] [ˌsaɪkoʊkɪ'niːsɪs] [ə'bɪləti] .

Obviously	,	Dori	had	strong	psychokinetic	ability	.
明显地	,	多莉	有	强的	精神动力	能力	.

很明显，多莉拥有很强的念动力能力。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðæt] , ['mɪstər] . ['piːtʃ] ,

If	you	are	not	familiar	with	that	,	Mr	.	Peache	,
如果	你	是	不是	熟悉的	和	那	,	先生	.	桃子	,

如果您不熟悉这一点，皮奇先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ə'loʊn] .

it	is	the	ability	to	manipulate	physical	things	by	means	of	the	mind	alone	.
它	是	这	能力	到	操纵	身体的	事物	经过	方法	的	这	头脑	独自的	.

它是仅凭意念就能操纵物质的能力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

It	is	still	a	subject	for	investigation	,
它	是	仍然	一个	主题	为了	调查	,

这仍是一个待调查的问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] ['dɔri] [pə'zest] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [daʊt] .

but	it	was	a	quality	that	Dori	possessed	beyond	any	doubt	.
但	它	曾是	一个	质量	那	多莉	拥有	超过	任何	怀疑	.

但毫无疑问，多莉确实具备这种品质。

[aɪ] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðiː][nekst] [ruːm] , ['weɪtɪŋ] ; [fɔːr; fər] [griːn] , ['aʊər; ɑːr][klʌb]

I	caught	up	with	them	in	the	next	room	,	waiting	;	for	Greene	,	our	club
我	捕捉	向上	和	他们	在	这	下一个	房间	,	等待	;	为了	格林	,	我们的	俱乐部

['sekrəteri] ,

secretary	,
秘书	,

我在隔壁房间追上了他们，他们都在等着我们俱乐部的秘书格林。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn][ænd; ənd]['nevər] [peɪd] [ˌentə'teɪnəz] [ɪn][æd'væns] .

was	a	cautious	man	and	never	paid	entertainers	in	advance	.
曾是	一个	谨慎	男人	和	绝不	有薪酬的	艺人	在	进步	.

他为人谨慎，从不预先支付艺人报酬。

[wen] - ['fɑːðər] ['riːəlaɪzd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiː][mæn] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

When	Dori's	father	realized	I	was	not	the	man	bringing	his	money	to	him	,
什么时候	-	父亲	已实现	我	曾是	不是	这	男人	带来	他的	钱	到	他	,

当多莉的父亲意识到我不是给他送钱的人时，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [dɪs'kɑːnsələtli] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][tɔːk][tuː; tə]

he	sat	down	disconsolately	in	a	straight	-	backed	chair	and	let	me	talk	to
他	卫星	向下	沮丧地	在	一个	直的	-	支持的	椅子	和	让	我	讲话	到

['dɔri] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Dori	without	interruption	.
多莉	没有	中断	.

他沮丧地坐在一把直背椅上，让我和多莉不受打扰地交谈。

['prɑːbəbli][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

Probably	he	had	been	through	this	before	.
大概	他	有	到过	通过	这	前	.

他可能以前经历过这种情况。

[aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ'self][tuː; tə]['dɔri][ænd; ənd] , [sɪns] [hɜːr; hər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dɪdnt]

I	introduced	myself	to	Dori	and	,	since	her	impatient	expression	didn't
我	介绍	我	到	多莉	和	,	自从	她	不耐烦	表达	没有

[ɪn'kɜːrɪdʒ] ['aɪd(ə)l] ['tʃætər] ,

encourage	idle	chatter	,
鼓励	闲置的	喋喋不休	,

我向多莉做了自我介绍，但她一脸不耐烦，并不想闲聊。

['stɑːrtɪd] [raɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ] :

started	right	in	with	:
开始	正确的	在	和	:

开头就是：

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər][ɑːr; ər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['peniz] , [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪtʃ] .

"	You	and	your	father	are	picking	up	pennies	,	when	you	could	be	rich	.
"	你	和	你的	父亲	是	挑选	向上	便士	,	什么时候	你	可以	是	富有的	.

“你和你父亲现在却在捡硬币，而你们本可以变得富有。”

[naʊ] — "

Now	—	"
现在	—	"

现在-”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['mænɪdʒər] , [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər]
" If you were going to offer to be our manager , you're wasting your
" 如果 你 是 去 到 提供 到 是 我们的 经理 , 你是 浪费 你的
[breθ] .
breath .
气息 .

"如果你想毛遂自荐担任我们的经理，那你就是在浪费口舌。"

[maɪ]['fɑːðər][hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] ['ɔfɝz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][noʊ]['mænɪdʒər] .
My father has had such offers before , and we want no manager .
我的 父亲 有 有 这样的 优惠 前 , 和 我们 想 不 经理 .

我父亲以前也收到过类似的邀请，但我们不需要经纪人。

['hiːz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
He's satisfied with things as they are .
他是 使满意 和 事物 作为 他们 是 .

他对现状很满意。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [plænd] ,
" That's what I had planned ,
" 那就是 什么 我 有 计划 ,

"我原本就是这么计划的。"

[ɔːl'ðoʊ] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] " ['mænɪdʒər] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ][blaɪnd][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ]
although being their " manager " would have been only a blind for what I
虽然 存在 他们的 " 经理 " 会 有 到过 仅有的 一个 瞎的 为了 什么 我
[hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
had in mind .
有 在 头脑 .

虽然成为他们的"经理"对我来说只是蒙蔽了我内心想法的幌子。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [tæk] .
I changed my tack .
我 已更改 我的 钉 .

我改变了策略。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [mɪs] ['dɔri] .
" As a matter of fact , I was interested in you , Miss Dori .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 曾是 感兴趣的 在 你 , 错过 多莉 .

"事实上，我对你很感兴趣，多莉小姐。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
I was attracted to you the moment I saw you .
我 曾是 吸引 到 你 这 片刻 我 锯 你 .

我第一眼看到你就被你吸引了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːd] [goʊ][aʊt][tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tə'naɪt] ?
I wonder if you'd go out to dinner with me tonight ?
我 想知道 如果 你会 去 出去 到 晚餐 和 我 今晚 ?

今晚你愿意和我一起出去吃晚饭吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪski] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
" It was a risky invitation , for I'd have to borrow money for such
" 它 曾是 一个 风险 邀请 , 为了 ID 有 到 借 钱 为了 这样的
[ə; eɪ] [deɪt] ,
a date ,
一个 日期 ,

"这是一个冒险的邀请，因为我需要为此借钱。"

[ænd; ənd] [prə'spektɪv] ['krɛdɪtɝz] [wɜːr; wər] ['weri] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ] [naʊ] .
and prospective creditors were wary of me by now .
和 预期 债权人 是 警惕 的 我 经过 现在 .

潜在的债权人此时都对我有所戒备。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] — [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Her	face	lit up	a	little	at	the	words	—	I'm	sure	she	had	received	such	a
她	脸	点燃向上	一个	小的	在	这	字	—	我是	当然	她	有	已收到	这样的	一个

['kɑːmplɪmənt] ['rerli] ,

compliment	rarely	,
赞扬	很少	,

听到这话，她的脸上微微绽放出笑容——我相信她很少收到这样的赞美。

[ɪf] ['evər] .

if	ever	.
如果	曾经	.

如果真有那么一天的话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] :

But	she	said	:
但	她	说	:

但她说道：

" [maɪ] ['fɑːðər] ['dʌznt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [men] .

"	My	father	doesn't	allow	me	to	go	out	with	men	.
"	我的	父亲	不	允许	我	到	去	出去	和	男人	.

“我父亲不允许我和男人出去。”

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	thought	a	minute	.
"	我	想法	一个	分钟	.

我思考了一会儿。

" ['ʃʊrli] , [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tə'naɪt] , [kʊd; kəd]

"	Surely	,	he	couldn't	have	any	objection	to	my	visiting	him	tonight	,	could
"	一定	,	他	不能	有	任何	异议	到	我的	访问	他	今晚	,	可以

[hiː; hi] ?

he	?
他	?

“他肯定不会反对我今晚去看他吧？”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [wel] . . . . "

And	if	you're	there	,	well	.	.	.	"
和	如果	你是	那里	,	出色地	.	.	.	"

如果你在那里，那就……

" [wɪə(r)] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['riːŋgoʊ] [hoʊ'tel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	We're	staying	at	the	Ringo	Hotel	,	"	she	said	after	a	moment's	hesitation	,
"	是	入住	在	这	林戈	酒店	,	"	她	说	后	一个	瞬间	犹豫	,

“我们住在林戈酒店，”她犹豫片刻后说道。

[ænd; ənd] ['feɪvərd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] .

and	favored	me	with	a	shy	smile	.
和	受青睐	我	和	一个	害羞的	微笑	.

她腼腆地对我笑了笑。

[wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] ,

Well	,	I	was	able	to	borrow	some	money	,
出色地	,	我	曾是	有能力的	到	借	一些	钱	,

我借到了一些钱。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] ['dɔri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv]

and	with	it	I	bought	a	few	flowers	for	Dori	and	a	quantity	of
和	和	它	我	买	一个	很少	花朵	为了	多莉	和	一个	数量	的

[ðə; ði] ['rɔːɪst] ,

the	rawest	,
这	最原始的	,

我用这笔钱给多莉买了些花，还有一批最新鲜的食材。

['tʃi:pɪst] ['wɪski] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] .

cheapest	whiskey	I	could	find	.
最便宜	威士忌酒	我	可以	寻找	.

我能找到的最便宜的威士忌。

[aɪ][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:t][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['paʊtʃi] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

I	had	recognized	the	symptoms	of	the	sot	in	the	old	man's	pouchy	face	and	shaking	hands	.
我	有	认可	这	症状	的	这	酒	在	这	老的	男人的	小袋	脸	和	摇晃	双手	.

我从老人鼓起的眼袋和颤抖的双手上认出了酗酒的症状。

[ðə; ði]['ri:ŋgoʊ][hoʊ'tel][wʌz; wəz][ə; eɪ][rʌn] - [daʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] ['sektər][ʌv; əv] [taʊn] .

The	Ringo	Hotel	was	a	run	-	down	place	in	the	eastern	sector	of	town	.
这	林戈	酒店	曾是	一个	跑步	-	向下	地方	在	这	东	行业	的	镇	.

林戈酒店是城东一家破旧不堪的酒店。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'speʃəli] [glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [ə'pɪrd] ['ɜ:rli] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

The	old	man	was	not	especially	glad	to	see	me	when	I	appeared	early	that	evening	,
这	老的	男人	曾是	不是	尤其	高兴的	到	看	我	什么时候	我	出现	早期的	那	晚上	,

那天傍晚我早早出现时，老人并没有特别高兴见到我。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tʃeɪndʒd] ['kwɪkli] [wen] [aɪ] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] ['lɪkər] .

but	his	attitude	changed	quickly	when	I	unwrapped	the	liquor	.
但	他的	态度	已更改	迅速地	什么时候	我	拆开	这	酒	.

但当我拆开酒的包装时，他的态度迅速改变了。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['snɔ:rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .

Within	an	hour	he	was	dead	drunk	and	snoring	on	the	bed	.
之内	一个	小时	他	曾是	死的	醉	和	打鼾	在	这	床	.

不到一个小时，他就醉得不省人事，在床上呼呼大睡。

['dɔri] [dræŋk] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dræŋk][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['lu:s(ə)n][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][maɪ] [ˌɪnhə'bɪʃənz] .

Dori	drank	nothing	,	and	I	drank	just	enough	to	loosen	my	tongue	and	my	inhibitions	.
多莉	喝	没有什么	,	和	我	喝	只是	足够的	到	松开	我的	舌头	和	我的	抑制	.

多莉滴酒未沾，而我只喝了一点点酒，足以放松我的舌头，放下我的矜持。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['ætməsfɪr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] ,

It	was	not	the	sort	of	romantic	atmosphere	I	would	have	preferred	,
它	曾是	不是	这	种类	的	浪漫的	气氛	我	会	有	首选	,

那不是我喜欢的那种浪漫氛围。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][hɑ:rd] , [streɪt] - [bækt] [tʃerz] ,

with	the	two	of	us	facing	each	other	in	hard	,	straight	-	backed	chairs	,
和	这	二	的	我们	面向	每个	其他	在	难的	,	直的	-	支持的	椅子	,

我们两人面对面坐在硬邦邦的直背椅上，

[ðə; ði] [ber] [laɪt] [bʌlb] ['glerɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [saʊs] [snɔ:tɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [dri:mz] ;

the	bare	light	bulb	glaring	down	on	us	and	the	old	souse	snorting	away	in	his	drunken	dreams	;
这	裸	光	电灯泡	刺眼	向下	在	我们	和	这	老的	汤	吸鼻	离开	在	他的	醉	梦境	;

裸露的灯泡刺得我们睁不开眼，老酒鬼在醉梦中哼哼唧唧；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][let] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] .

but	I	was	determined	not	to	let	this	opportunity	escape	me	.
但	我	曾是	决定	不是	到	让	这	机会	逃脱	我	.

但我决心不让这个机会从我身边溜走。

[aɪ] [tɔ:kt] [maɪ] [weɪ] ['kerfəli] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [prɪ'sɪpɪtəs] [əd'vænsɪz] [ɔ:r] [sə'dʒestʃənz] ,

I	talked	my	way	carefully	,	without	making	any	precipitous	advances	or	suggestions	,
我	谈话	我的	方式	小心	,	没有	制作	任何	陡峭	进展	或者	建议	,

我说话很谨慎，没有贸然提出任何建议或提议。

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [wʌn][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l][fækt] .

and	I	soon	learned	one	inescapable	fact	.
和	我	很快	学习	一	无法逃避	事实	.

我很快就明白了一个无法回避的事实。

['dɔri] [hæd; həd][noʊ] [lʌv] [left][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd] [wʊd] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

Dori	had	no	love	left	for	her	father	and	would	leave	him	in	a
多莉	有	不	爱	左边	为了	她	父亲	和	会	离开	他	在	一个

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

多莉对父亲已毫无感情，随时准备离开他；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - [ded] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪn'stɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][mə'rælәti] [ðæt] [left]

but	her	long	-	dead	mother	had	instilled	in	her	a	rigid	morality	that	left
但	她	长的	-	死的	母亲	有	灌输	在	她	一个	死板的	道德	那	左边

[noʊ] [dɔ:r] ['oʊpən][fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'fɔ:rm(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

no	door	open	for	an	informal	association	,
不	门	打开	为了	一个	非正式	协会	,

但她早已去世的母亲在她心中灌输了一种僵化的道德观念，使她没有机会建立非正式的社交关系。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ə'træktɪv] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

no	matter	how	attractive	I	made	it	.
不	事情	如何	吸引人的	我	制成	它	.

无论我把它做得多么吸引人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [kɔ:rs] ['oʊpən][tu:; tə][ˌem 'i:] .

There	was	one	course	open	to	me	.
那里	曾是	一	课程	打开	到	我	.

我当时只有一门课可以选择。

" ['dɔri] , " [aɪ] [sed] ,

"	Dori	,	"	I	said	,
"	多莉	,	"	我	说	,

“多莉，”我说。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['mærid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	I	have	never	married	because	all	my	life	I	have	been	waiting	for	the
"	我	有	绝不	已婚	因为	全部	我的	生活	我	有	到过	等待	为了	这

['wʊmən] [tu:; tə] [ə'pɪr] [hu:m] [aɪ] [nu:] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

woman	to	appear	whom	I	knew	would	be	right	for	me	.
女士	到	出现	谁	我	知道	会	是	正确的	为了	我	.

“我从未结婚，因为我一生都在等待那个我知道会适合我的女人出现。”

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] .

When	I	saw	you	,	I	thought	you	were	that	woman	and	now	I	know	.
什么时候	我	锯	你	,	我	想法	你	是	那	女士	和	现在	我	知道	.

我第一眼看到你的时候，就以为你是那个女人，现在我知道了。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [ˌem 'i:] ?

Will	you	marry	me	?
将要	你	结婚	我	?

你愿意嫁给我吗?

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

"现在，

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ['sɪriəsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
would you think any woman would consider such a proposal seriously from a
会 你 思考 任何 女士 会 考虑 这样的 一个 提议 严重地 从 一个
[mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [eɪt] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,
man she had met eight hours before ,
男人 她 有 遇见 八 小时 前 ,

你觉得会有哪个女人会认真考虑一个八小时前才认识的男人的求婚吗?

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] , [kən'venʃən(ə)l] ['wʊmən] [laɪk] ['dɔri] ?
especially a sedate , conventional woman like Dori ?
尤其 一个 稳重 , 传统的 女士 喜欢 多莉 ?

尤其是像多莉这样沉稳、传统的女性?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][led] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
It was an indication of her hatred of the life she led that she did not
它 曾是 一个 指示 的 她 仇恨 的 这 生活 她 引领 那 她 做过 不是
['iːv(ə)n] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][ðə; ði][bed] .
even glance at the old man on the bed .
甚至 瞥一眼 在 这 老的 男人 在 这 床 .

她甚至连看都没看一眼床上的老人，这表明她厌恶自己现在的生活。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] .
Her answer was in the light that flooded her thin face .
她 回答 曾是 在 这 光 那 被淹 她 薄的 脸 .

她的回答就在那洒在她瘦削脸上的光芒中。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
In that moment , she was beautiful .
在 那 片刻 , 她 曾是 美丽的 .

那一刻，她很美。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [fæst][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv]['dɔri] ,
I had made fast work of my courtship of Dori ,
我 有 制成 快速地 工作 的 我的 求爱 的 多莉 ,

我很快就赢得了多莉的芳心。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [fæst][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
and I made fast work of the task of getting rid of her father .
和 我 制成 快速地 工作 的 这 任务 的 获得 摆脱 的 她 父亲 .

我很快就完成了除掉她父亲的任务。

['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][get][blaɪnd] [drʌŋk] ,
After our marriage , I gave him enough money to get blind drunk ,
后 我们的 婚姻 , 我 给予 他 足够的 钱 到 得到 瞎的 醉 ,

婚后，我给了他足够的钱让他喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [left] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
and then we left town in a hurry .
和 然后 我们 左边 镇 在 一个 匆忙 .

然后我们匆匆离开了小镇。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [dɪ'test] [ðə; ði][oʊld] [bʌm] ,
As much as she had grown to detest the old bum ,
作为 很多 作为 她 有 生长 到 厌恶 这 老的 屁股 ,

尽管她越来越厌恶那个老流浪汉，

['dɔri] [dɪd] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ðɪs] [trɪk] ,

Dori	did	not	particularly	approve	of	this	trick	,
多莉	做过	不是	特别	批准	的	这	诡计	,

多莉并不特别赞同这种伎俩。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sə'rendərd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [soʊ] [kəm'pli:t] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

but	she	had	surrendered	to	a	love	for	me	so	complete	she	was
但	她	有	投降	到	一个	爱	为了	我	所以	完全的	她	曾是

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [aɪ] [æskt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

willing	to	do	anything	I	asked	without	question	.
愿意的	到	做	任何事物	我	问	没有	问题	.

但她已经完全臣服于对我的爱，愿意毫不犹豫地做我要求的任何事。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hi:; hi] [daɪd] [ɪn] [dʒeɪl] [su:n] ['æftərwərd] .

I	understand	he	died	in	jail	soon	afterward	.
我	理解	他	死亡	在	监狱	很快	之后	.

据我所知，他不久后便在狱中去世了。

['aʊər; ɑ:r] [mætʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] .

Our	match	was	not	an	unhappy	one	.
我们的	匹配	曾是	不是	一个	不开心	一	.

我们的比赛并不令人不快。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [greɪt] [kə'pæsəti] [fɔ:r; fər] [ə'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['kru:əl] [tu:; tə] ['dɔri] .

I	have	no	great	capacity	for	affection	,	but	I	was	not	cruel	to	Dori	.
我	有	不	伟大的	容量	为了	感情	,	但	我	曾是	不是	残忍的	到	多莉	.

我情感表达能力不强，但我并没有虐待多莉。

[tu:; tə] [wɪn] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

To	win	her	in	a	hurry	,
到	赢	她	在	一个	匆忙	,

为了尽快赢得她的芳心，

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

I	had	had	to	convince	her	I	was	desperately	in	love	with	her	,
我	有	有	到	说服	她	我	曾是	绝望地	在	爱	和	她	,

我不得不让她相信我深深地爱着她。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [maɪ] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

and	it	was	to	my	interest	to	continue	the	illusion	.
和	它	曾是	到	我的	兴趣	到	继续	这	错觉	.

而维持这种假象正符合我的利益。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [plænz] [en'kʌmpəst] [noʊ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪd(ə)lɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mædʒɪk] [ʃoʊ] [ʃi:; ʃi]

For	my	plans	encompassed	no	continuation	of	the	piddling	little	magic	show	she
为了	我的	计划	包括	不	续篇	的	这	小打小闹	小的	魔法	展示	她

[hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

had	put	on	with	her	father	.
有	放	在	和	她	父亲	.

因为我的计划中并不包括继续她和她父亲一起表演的那种微不足道的小魔术秀。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gæmblər] ,

I	was	a	gambler	,
我	曾是	一个	赌徒	,

我曾是个赌徒，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dɔri] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fi:ld] [ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

and	with	Dori	at	my	side	a	great	field	of	opportunity	lay	before	me	.
和	和	多莉	在	我的	边	一个	伟大的	场地	的	机会	躺	前	我	.

有了多莉在我身边，我面前就摆着一片广阔的机遇之地。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][daɪs] , ['mɪstər] . ['piːtʃ] ?

I	don't	know	if	you	are	familiar	with	the	game	of	dice	,	Mr	.	Peache	?
我	不	知道	如果	你	是	熟悉的	和	这	游戏	的	骰子	,	先生	.	桃子	?

皮奇先生，我不知道您是否熟悉掷骰子的游戏?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l] [geɪm] .

It's	a	very	ancient	and	honorable	game	.
它是	一个	非常	古老的	和	光荣的	游戏	.

这是一项非常古老且高尚的游戏。

[ðə; ði] ['pleɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪs][roʊlz][ðem; ðəm] .

The	player	with	the	dice	rolls	them	.
这	玩家	和	这	骰子	卷	他们	.

持有骰子的玩家掷骰子。

[ɪf] [ə; eɪ]['sev(ə)n][ɔːr][æn; ən][ɪ'lev(ə)n] [kʌmz] [ʌp] ,

If	a	seven	or	an	eleven	comes	up	,
如果	一个	七	或者	一个	十一	来	向上	,

如果掷出7或11，

[its] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][hiː; hi][wɪnz][ðə; ði][bet][ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði][daɪs][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [roʊl] .

it's	a	natural	and	he	wins	the	bet	and	keeps	the	dice	for	another	roll	.
它是	一个	自然的	和	他	胜利	这	赌注	和	保持	这	骰子	为了	其他	卷	.

这是自然掷出的点数，他赢得了赌注，并保留骰子进行下一次掷骰。

[ɪf] [ə; eɪ] [tuː] , [θriː] [ɔːr] [twelv] [tɜːrnz][ʌp] ,

If	a	two	,	three	or	twelve	turns	up	,
如果	一个	二	,	三	或者	十二	转弯	向上	,

如果出现数字2、3或12，

[its] [kræps][ænd; ənd][hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz][bet][bʌt; bət] [kiːps] [ðə; ði][daɪs][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [roʊl] .

it's	craps	and	he	loses	his	bet	but	keeps	the	dice	for	another	roll	.
它是	掷骰子	和	他	失败	他的	赌注	但	保持	这	骰子	为了	其他	卷	.

这是掷骰子游戏，他输了赌注，但保留了骰子，准备再掷一次。

[ɪf] ['eni] ['ʌðər] ['nʌmbər] [kʌmz] [ʌp] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

If	any	other	number	comes	up	,	that's	his	point	,
如果	任何	其他	数字	来	向上	,	那就是	他的	观点	,

如果出现其他数字，那就是他的意思了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kiːps] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði][daɪs] [ʌn'tɪl] ['iːðər] [ðæt] ['nʌmbər] [ri'piːts] [ɔːr][ə; eɪ]['sev(ə)n] [kʌmz] [ʌp] .

and	he	keeps	rolling	the	dice	until	either	that	number	repeats	or	a	seven	comes	up	.
和	他	保持	滚动	这	骰子	直到	任何一个	那	数字	重复	或者	一个	七	来	向上	.

他会一直掷骰子，直到掷出相同的数字或出现 7 点为止。

[ɪf] [hiː; hi][wɪnz][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [hiː; hi][wɪnz][ðə; ði][bet][ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði][daɪs] ,

If	he	wins	his	point	,	he	wins	the	bet	and	keeps	the	dice	,
如果	他	胜利	他的	观点	,	他	胜利	这	赌注	和	保持	这	骰子	,

如果他赢了，他就赢得赌注并保留骰子。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sev(ə)n]['luːzɪz][hɪm; ɪm][bəuθ][hɪz; ɪz][bet][ænd; ənd][ðə; ði][daɪs] .

but	a	seven	loses	him	both	his	bet	and	the	dice	.
但	一个	七	失败	他	两个都	他的	赌注	和	这	骰子	.

但掷出7点，他不仅输掉了赌注，还输掉了骰子。

-　['meθəd] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði][daɪs][wʌz; wəz][tu:; tə][kən'troʊl][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Dori's	method	of	controlling	the	dice	was	to	control	one	of	them	.
-	方法	的	控制	这	骰子	曾是	到	控制	一	的	他们	.

多莉控制骰子的方法是控制其中一个骰子。

[wen]　[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [roʊld] , [daɪs] ['rerli] [stɑ:p][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

When	they	are	rolled	,	dice	rarely	stop	at	the	same	instant	.
什么时候	他们	是	滚动	,	骰子	很少	停止	在	这	相同的	立即的	.

骰子掷出时，很少会同时停止。

[ʃi:; ʃi]　[wʊd]　[let][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][stɑ:p] ,

She	would	let	the	first	one	stop	,
她	会	让	这	第一的	一	停止	,

她会让第一个停下来。

[ðen]　[ki:p]　['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]　['nesəseri]　['ment(ə)l]　[pʊʃ]　[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:]　[ri:tʃt]　[ðə; ði] ['nʌmbər]

then	keep	giving	the	other	the	necessary	mental	push	until	it	reached	the	number
然后	保持	给予	这	其他	这	必要的	精神的	推	直到	它	达到	这	数字

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] .

that	gave	the	combination	she	wanted	.
那	给予	这	组合	她	通缉	.

然后继续给予对方必要的心理暗示，直到达到她想要的组合所需的数字。

[sɪns]　[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑ:n]　[i:tʃ]　[daɪ] [rʌn] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][sɪks] ,

Since	the	numbers	on	each	die	run	from	one	to	six	,
自从	这	数字	在	每个	死	跑步	从	一	到	六	,

因为每个骰子上的数字都是从一到六，

['sev(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['nʌmbər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi]　[ʃʊr]　[ʌv; əv] ['fɔ:rsɪŋ]　; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

seven	was	the	only	number	she	could	be	sure	of	forcing	;	but	if	a	point
七	曾是	这	仅有的	数字	她	可以	是	当然	的	强制	;	但	如果	一个	观点

[wɜ:r; wər][set] ,

were	set	,
是	放	,

七是她唯一能确定能强迫对方接受的数字；但如果目标已经确定，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðə; ði][daɪs][frʌm; frəm]　['hɪtɪŋ]　['sev(ə)n][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti]　[ə'kɜ:rd]　[tu:; tə]

she	could	prevent	the	dice	from	hitting	seven	until	the	opportunity	occurred	to
她	可以	防止	这	骰子	从	击中	七	直到	这	机会	发生	到

[meɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

make	the	point	.
制作	这	观点	.

她可以阻止骰子掷出七点，直到出现机会得分为止。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]　[rɪ'lʌktənt]　[æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər][ə'bɪləti][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʃi:; ʃi][felt][wʌz; wəz]

She	was	reluctant	at	first	to	use	her	ability	in	a	way	she	felt	was
她	曾是	不情愿的	在	第一的	到	使用	她	能力	在	一个	方式	她	毛毡	曾是

[dɪs'ɑ:nɪst] ,

dishonest	,
不诚实	,

起初她不愿以她认为不诚实的方式运用自己的能力。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r'self][ʌp][tu:; tə][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

but	,	as	I	said	,	she	had	given	herself	up	to	adoration	of	me	,
但	,	作为	我	说	,	她	有	给定	她自己	向上	到	崇拜	的	我	,

但是，正如我所说，她已经完全沉浸在对我的爱慕之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fekʃənət] [pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns]

and	it	took	only	a	little	affectionate	persuasion	to	soothe	her	conscience
和	它	采取	仅有的	一个	小的	亲热	劝说	到	舒缓	她	良心

['ɪntuː] [ə'beɪəns] .

into	abeyance	.
进入	中止	.

只需稍加温柔的劝说，就能平息她内心的不安。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [aɪ] [æskt] ,

She	did	what	I	asked	,
她	做过	什么	我	问	,

她照我说的做了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ʃɔːrt] [taɪm][wiː; wi] ['entərd] [ɑːn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri]

and	in	a	remarkably	short	time	we	entered	on	a	life	of	ease	and	luxury
和	在	一个	非常	短的	时间	我们	进入	在	一个	生活	的	舒适	和	奢华

[ðæt] [wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

that	was	strange	to	both	of	us	.
那	曾是	奇怪的	到	两个都	的	我们	.

在很短的时间内，我们过上了轻松奢华的生活，这对我们俩来说都很陌生。

[noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði][smɔːl] - [taɪm]['gæmblər] [huː] ['foʊldɪd][ɑːn][ə; eɪ] [blʌf] [wen] ['oʊnli][ə; eɪ]

No	more	for	me	the	small	-	time	gambler	who	folded	on	a	bluff	when	only	a
不	更多的	为了	我	这	小的	-	时间	赌徒	WHO	折叠	在	一个	虚张声势	什么时候	仅有的	一个

[fjuː]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] .

few	dollars	were	at	stake	.
很少	美元	是	在	赌注	.

我不再是那种小赌徒，当赌注只有几美元时，就轻易认输。

[aɪ] [nuː] [wer] [ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] [swæm] , [ænd; ənd][aɪ][went]['æftər][ðem; ðəm] .

I	knew	where	the	big	fish	swam	,	and	I	went	after	them	.
我	知道	在哪里	这	大的	鱼	游泳	,	和	我	去	后	他们	.

我知道哪里有大鱼，我就去追它们。

['nætʃ(ə)rəli] , [daɪs][wʌz; wəz][maɪ] [geɪm] .

Naturally	,	dice	was	my	game	.
自然	,	骰子	曾是	我的	游戏	.

当然，我最喜欢的游戏是掷骰子。

[sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ekspɜːrt][æt; ət][kɑːrdz] ,

Since	childhood	I	had	been	an	expert	at	cards	,
自从	童年	我	有	到过	一个	专家	在	牌	,

我从小就是个玩牌高手，

[bʌt; bət][kɑːrdz][duː][nɑːt][lend] [ðəm'selvz] ['redɪli] [tuː; tə] [ˌsaɪkoʊkɪ'niːsɪs] [məˌnɪpju'leɪʃn] , [wɪ'ðaʊt]

but	cards	do	not	lend	themselves	readily	to	psychokinetic	manipulation	,	without
但	牌	做	不是	借	他们自己	容易	到	精神动力	操纵	,	没有

[ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tælənt][ʌv; əv] [kler'vɔɪəns] ,

the	additional	talent	of	clairvoyance	,
这	额外的	天赋	的	千里眼	,

但是，如果没有预知未来的天赋，纸牌并不容易被心灵感应操控。

[ænd; ənd]['dɔri][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðæt] .

and	Dori	had	none	of	that	.
和	多莉	有	没有任何	的	那	.

而多莉却完全没有这些。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðoʊz] [daɪs]['tʌmb(ə)l] !

But	how	she	could	make	those	dice	tumble	!
但	如何	她	可以	制作	那些	骰子	翻滚	!

但她究竟是如何让那些骰子滚动的呢！

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][bəuθ] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['ɪnstɪŋkt]

By	the	time	the	people	who	had	both	money	and	the	gambling	instinct
经过	这	时间	这	人们	WHO	有	两个都	钱	和	这	赌博	本能

['riːəlaɪzd] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'fæləbl] [fə'nɑːmɪnə] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

realized	I	was	one	of	those	infallible	phenomena	to	be	avoided	,
已实现	我	曾是	一	的	那些	绝对正确	现象	到	是	避免	,

等到那些既有钱又有赌瘾的人意识到我是那种绝对不能碰的"奇葩"时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][maɪ] [driːmz] .

we	were	rich	beyond	even	my	dreams	.
我们	是	富有的	超过	甚至	我的	梦境	.

我们富裕得超乎我的想象。

['sjuisaidz][ænd; ənd] ['pɔːpəz] [wɜːr; wər][left][ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪk] .

Suicides	and	paupers	were	left	in	our	wake	.
自杀	和	贫民	是	左边	在	我们的	唤醒	.

我们身后留下了自杀者和赤贫者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ə; eɪ][mæn][geɪnz][ɪn][laɪf] ,

It	seems	that	for	every	advantage	a	man	gains	in	life	,
它	似乎	那	为了	每一个	优势	一个	男人	收益	在	生活	,

似乎一个人在生活中获得的每一个优势，

[hiː; hi][ɪz] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

he	is	faced	with	a	corresponding	disadvantage	.
他	是	面对	和	一个	相应的	劣势	.

他也面临着相应的劣势。

[hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpər] .

He	must	pay	the	piper	.
他	必须	支付	这	派珀	.

他必须付出代价。

[hɪr] [aɪ][hæv; həv] [welθ] , [ænd; ənd] [west] [oʊ] - [mɑːrz] , [wɪ'ðaʊt] ['dɔri] . . . .

Here	I	have	wealth	,	and	West	o	'	Mars	,	without	Dori	.	.	.	.
这里	我	有	财富	,	和	西方	o	-	火星	,	没有	多莉	.	.	.	.

我在这里拥有财富，在火星以西，却没有多莉.....

[wel] , [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [maɪ'self] .

Well	,	I	anticipate	myself	.
出色地	,	我	预料	我	.

嗯，我预料到了。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['piːtʃ] ,

You	may	not	know	it	,	Mr	.	Peache	,
你	可能	不是	知道	它	,	先生	.	桃子	,

皮奇先生，您可能不知道这一点。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['deɪndʒərəs][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə'gen] .

but	even	now	I	might	find	it	dangerous	to	be	back	on	Earth	again	.
但	甚至	现在	我	可能	寻找	它	危险的	到	是	后退	在	地球	再次	.

但即便如此，我可能仍然觉得重返地球很危险。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ɜːrθ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

It	certainly	was	advisable	for	me	to	leave	Earth	at	that	time	.
它	当然	曾是	建议	为了	我	到	离开	地球	在	那	时间	.

当时离开地球对我来说无疑是明智之举。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][aɪ][hæd; həd]['broʊkən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [left] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz]

Some	of	the	men	I	had	broken	had	not	been	left	without	the	means
一些	的	这	男人	我	有	破碎的	有	不是	到过	左边	没有	这	方法

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

to	avenge	themselves	on	me	.
到	报仇	他们自己	在	我	.

我曾击垮的一些人，并没有因此失去报复我的手段。

[soʊ] ['dɔri] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][mɑːrz] .

So	Dori	and	I	came	to	Mars	.
所以	多莉	和	我	来了	到	火星	.

于是，我和多莉来到了火星。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lʌg'ʒʊriəs] [speɪs] ['laɪnɚz] .

Those	were	the	days	before	there	were	luxurious	space	liners	.
那些	是	这	天	前	那里	是	豪华	空间	衬垫	.

那还是豪华太空客轮出现之前的时代。

[læf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['mɪstər] . ['piːtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lʌg'ʒʊriəs] ; [aɪ] ['hævnt] ['trævld] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

Laugh	if	you	will	,	Mr	.	Peache	,	but	they	are	luxurious	;	I	haven't	traveled	in	them	,
笑	如果	你	将要	,	先生	.	桃子	,	但	他们	是	豪华	;	我	还没有	旅行	在	他们	,

皮奇先生，您尽管笑吧，但它们确实很豪华；我还没坐过呢。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɔːn] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət] - .

but	I've	gone	through	them	at	Marsport	.
但	我已经	已消失	通过	他们	在	-	.

但我在 Marsport 已经了解过它们了。

[wen] ['dɔri] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][mɑːrz] ,

When	Dori	and	I	came	to	Mars	,
什么时候	多莉	和	我	来了	到	火星	,

当我和多莉来到火星时，

['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] ['strɪktli] [ɪk'spensɪv] ['kɑːrgoʊ] [huː] [slept] [ænd; ənd] [eɪt] [ɑːn][ðə; ði] -

passengers	were	strictly	expensive	cargo	who	slept	and	ate	on	the	centerdeck
乘客	是	严格	昂贵的	货物	WHO	睡着了	和	吃	在	这	-

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd][wɜːr; wər][toʊld] ['brʌskli] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪf] [ðeɪ]

with	the	crew	and	were	told	brusquely	to	stay	out	of	the	way	if	they
和	这	全体人员	和	是	讲述	粗暴地	到	停留	出去	的	这	方式	如果	他们

[went] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

went	north	of	the	centerdeck	.
去	北	的	这	-	.

乘客只是昂贵的货物，他们和船员一起在中央甲板上睡觉吃饭，如果他们走到中央甲板以北，就会被粗暴地告知不要碍事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['wʊmən] [laɪk] ['dɔri] — [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ə'bɔːrd] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] — [ˌaɪ 'tiː]

For	a	modest	woman	like	Dori	—	the	only	woman	aboard	on	this	trip	—	it
为了	一个	谦虚的	女士	喜欢	多莉	—	这	仅有的	女士	船上	在	这	旅行	—	它

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːr'diːl] ;

was	an	ordeal	;
曾是	一个	考验	;

对于像多莉这样谦逊的女子——她是这次旅行中船上唯一的女性——来说，这是一次考验；

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [kruː] ['membər] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɔːr] [rɪ'læksɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - ,

always	at	least	one	crew	member	was	sleeping	or	relaxing	on	the	centerdeck	,
总是	在	至少	一	全体人员	成员	曾是	睡眠	或者	放松	在	这	-	,

总至少有一名船员在中央甲板上睡觉或休息。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['blæŋkɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [drest] [ɔːr]

and	I	had	to	shield	her	with	a	blanket	when	she	dressed	or
和	我	有	到	盾	她	和	一个	毯子	什么时候	她	穿着	或者

[ʌn'drest] .

undressed	.
脱光衣服	.

她穿脱衣服的时候，我不得不拿毯子把她遮起来。

[æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] ['taʊəl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [skriːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɔːr] [went]

An	inadequate	towel	was	her	only	screen	when	she	took	a	shower	or	went
一个	不足	毛巾	曾是	她	仅有的	屏幕	什么时候	她	采取	一个	淋浴	或者	去

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['tɔɪlət] .

to	the	toilet	.
到	这	洗手间	.

当她洗澡或上厕所时，一条不够用的毛巾是她唯一的遮挡物。

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][waɪf] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ]['oʊnli]['wʊmən] [ə'bɔːrd] ,

I	had	feared	trouble	because	my	wife	would	be	the	only	woman	aboard	,
我	有	害怕	麻烦	因为	我的	妻子	会	是	这	仅有的	女士	船上	,

我担心会出问题，因为我的妻子是船上唯一的女性。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] , [ɑːn][ə; eɪ][trɪp] [ðæt] [wʊd] [læst][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

among	a	dozen	men	,	on	a	trip	that	would	last	for	months	.
之中	一个	打	男人	,	在	一个	旅行	那	会	最后的	为了	几个月	.

在十几名男子中，开始了长达数月的旅程。

[ðoʊz] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['graʊndləs] .

Those	fears	were	groundless	.
那些	恐惧	是	无根据的	.

这些担忧毫无根据。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [naʊ] ['wɪmɪn] [meɪk] [ʌp][æn; ən] ['ædɪkwət] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruːz] ,

I	understand	that	now	women	make	up	an	adequate	percentage	of	the	crews	,
我	理解	那	现在	女性	制作	向上	一个	足够的	百分比	的	这	船员	,

据我了解，现在女性在船员中所占比例已经相当可观了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] ['sɑːlvd] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm][baɪ] ['dɑːktərɪŋ] [ðə; ðɪ] [fuːd] [waɪl] [ə'speɪs] .

but	at	that	time	they	solved	the	problem	by	doctoring	the	food	while	aspace	.
但	在	那	时间	他们	已解决	这	问题	经过	医生	这	食物	尽管	一个空间	.

但当时他们通过在太空中篡改食物解决了这个问题。

[bʌt; bət] ['tenʃənz] [maʊnt] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [pər'hæps] [mɔːr] [soʊ] [wen] [ðer; ðər][meɪn] ['aʊtlet]

But	tensions	mount	under	such	conditions	,	perhaps	more	so	when	their	main	outlet
但	紧张局势	山	在下面	这样的	状况	,	也许	更多的	所以	什么时候	他们的	主要的	出路

[ɪz] [sə'prest] .

is	suppressed	.
是	被抑制	.

但在这种情况下，紧张局势会加剧，尤其是在他们的主要发泄渠道被压制的情况下。

[ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][trɪp] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dedli] [mə'nɑːtəni] .

The	terrible	thing	about	the	trip	,	for	me	,	was	the	deadly	monotony	.
这	糟糕的	事物	关于	这	旅行	,	为了	我	,	曾是	这	致命	单调	.

对我来说，这次旅行最糟糕的地方就是令人窒息的单调乏味。

[ðə; ðɪ]['kruːmən][hæd; həd][ðer; ðər][dʒɑːbz] [wɪtʃ] , [sər'praɪzɪŋli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kept][ðem; ðəm] ['bɪzi]

The	crewmen	had	their	jobs	which	,	surprisingly	to	me	,	kept	them	busy
这	船员	有	他们的	工作	哪个	,	出奇	到	我	,	保留	他们	忙碌的

[θruː'aʊt] [ðer; ðər]['duːti] [ʃɪfts] .

throughout	their	duty	shifts	.
自始至终	他们的	责任	轮班	.

令我惊讶的是，船员们都有自己的工作，这些工作让他们在整个值班期间都非常忙碌。

['dɔri] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['plæsɪd][ðæn; ðən][aɪ] . [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]

Dori	**,**	**being**	**a**	**woman**	**,**	**was**	**more**	**placid**	**than**	**I**	**.**	**But**	**for**	**me**	**the**
多莉	,	存在	一个	女士	,	曾是	更多的	平静	比	我	.	但	为了	我	这

[məˈnɑːtəni] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] :

monotony	**was**	**torture**	**:**
单调	曾是	酷刑	:

多莉是女人，性格比我温和得多。但对我来说，这种单调的生活简直是一种折磨:

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['praɪvəsi] , ['aʊər; ɑːr] [fuːd] [wʌz; wəz]

you	**must**	**remember**	**that**	**,**	**besides**	**the**	**lack**	**of**	**privacy**	**,**	**our**	**food**	**was**
你	必须	记住	那	,	除了	这	缺少	的	隐私	,	我们的	食物	曾是

['dɒktəd] ,

doctored	**,**
篡改过的	,

你必须记住，除了缺乏隐私之外，我们的食物也被人动过手脚。

[tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf][hæd; həd][wiː; wi]

too	**,**	**and**	**we**	**could**	**not**	**have**	**lived**	**as**	**man**	**and**	**wife**	**had**	**we**
也	,	和	我们	可以	不是	有	居住地	作为	男人	和	妻子	有	我们

[hæd; həd]['praɪvəsi] .

had	**privacy**	**.**
有	隐私	.

而且，如果我们有隐私，我们就无法像夫妻那样生活。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [pleɪd] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] ,

Of	**course**	**,**	**I**	**played**	**cards**	**with**	**the**	**crew**	**,**
的	课程	,	我	玩	牌	和	这	全体人员	,

当然，我也和船员们一起玩了牌。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɔːf]['duːti][ænd; ənd][nɑːt] ['sliːpɪŋ] .

for	**there**	**was**	**always**	**at**	**least**	**one**	**who**	**was**	**off**	**duty**	**and**	**not**	**sleeping**	**.**
为了	那里	曾是	总是	在	至少	一	WHO	曾是	离开	责任	和	不是	睡眠	.

因为总至少有一个人处于下班状态，没有睡觉。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [aɪ] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mɑːrz][æz; əz][ʌnˈtenəb(ə)l][fɔːr; fər]

But	**I**	**had**	**determined**	**I**	**would**	**do**	**nothing**	**to**	**make**	**Mars**	**as**	**untenable**	**for**
但	我	有	决定	我	会	做	没有什么	到	制作	火星	作为	站不住脚的	为了

[ˌem 'iː][æz; əz] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ,

me	**as**	**Earth**	**had**	**become**	**,**
我	作为	地球	有	变得	,

但我已下定决心，绝不会做任何让火星像地球一样让我无法居住的事情。

[ænd; ənd][aɪ][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['riːəli] ['gæmb(ə)l][wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv]

and	**I**	**resisted**	**the**	**temptation**	**to**	**really**	**gamble**	**with**	**any**	**of**
和	我	抵抗	这	诱惑	到	真的	赌博	和	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

我克制住了和他们中的任何人真正下注的冲动。

[ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [fɔːr; fər] ['peniz] [ɪz][nɑːt][kɑːrd] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	**gambling**	**for**	**pennies**	**is**	**not**	**card**	**playing**	**to**	**me**	**.**
和	赌博	为了	便士	是	不是	卡片	玩耍	到	我	.

在我看来，用几分钱赌博根本算不上玩牌。

[ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː][æt; ət][læst][wʌz; wəz][ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , [ə; eɪ]

The	**man**	**who**	**came**	**to**	**my**	**rescue**	**at**	**last**	**was**	**the**	**astrogator**	**,**	**a**
这	男人	WHO	来了	到	我的	救援	在	最后的	曾是	这	星鳄	,	一个

[həˈwaɪən; həˈwɑːjən] [neɪmd] [keɪ] .

Hawaiian	**named**	**Kei**	**.**
夏威夷	命名	圭	.

最后救了我的人是太空鳄鱼，一个名叫凯的夏威夷人。

[wɪð; wɪθ][ˌpɑːləˈniːʒən][ˌpɜːrspɪˈkæsəti] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsmʌgld] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪkər]

With	Polynesian	perspicacity	,	he	had	smuggled	a	personal	supply	of	liquor
和	波利尼西亚人	洞察力	,	他	有	走私	一个	个人的	供应	的	酒

[əˈbɔːrd] , [əˈgenst] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] .

aboard	,	against	regulations	.
船上	,	反对	法规	.

他凭借波利尼西亚人的敏锐洞察力，违反规定，偷偷将个人所需的酒水带上了船。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kruː] [ˈmembər] [nuː] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][nɪp] [ˈregjələrli] [ɑːn] [ɔːf] - [ˈduːti] [ˈaʊərz] ,

The	other	crew	members	knew	he	took	a	nip	regularly	on	off	-	duty	hours	,
这	其他	全体人员	成员	知道	他	采取	一个	掐	经常	在	离开	-	责任	小时	,

其他船员都知道他经常在非工作时间小酌几杯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][ˈloʊkeɪt][hɪz; ɪz] [kæʃ] .

but	they	never	could	locate	his	cache	.
但	他们	绝不	可以	定位	他的	缓存	.

但他们始终没能找到他的藏匿点。

" [ˈprɪti] [dʌl] , [hʌ] , - ?

"	Pretty	dull	,	huh	,	groundie	?
"	漂亮的	乏味的	,	嗯	,	-	?

“挺无聊的，是吧，地勤人员？”

" [riˈmɑːkt] [keɪ][æz; əz][wiː; wi] [pleɪd] [dʒɪn] [ˈrʌmi] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz] [ðæt] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈfloʊtɪŋ] [ɔːf]

"	remarked	Kei	as	we	played	gin	rummy	with	cards	that	insisted	on	floating	off
"	评论	圭	作为	我们	玩	杜松子酒	拉米纸牌	和	牌	那	坚持	在	漂浮的	离开

[ˈɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði] [grævətiːləs] - .

into	the	wilds	of	the	gravityless	centerdeck	.
进入	这	荒野	的	这	无重力	-	.

“当我们玩金罗美牌时，Kei 说道，牌总是执意要飘到失重的中央牌堆的荒野中去。”

" [ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən][pep] [θɪŋz] [ʌp] .

"	Maybe	I	can	pep	things	up	.
"	或许	我	能	活力	事物	向上	.

“或许我可以活跃一下气氛。”

[ˈevər] [bɪn] [drʌŋk] [ɪn] [friː] [fɔːl] ? "

Ever	been	drunk	in	free	fall	?	"
曾经	到过	醉	在	自由的	落下	?	"

你有没有在自由落体中喝醉过?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

“不，”我说。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][dəunt][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈfɔːrsaɪt] .

"	I'm	afraid	I	don't	have	your	foresight	.
"	我是	害怕的	我	不	有	你的	远见	.

恐怕我没有你那样的远见卓识。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ˈsmʌgli] .

"	He	grinned	smugly	.
"	他	咧嘴一笑	沾沾自喜	.

他得意地笑了。

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][wʌns] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	got	to	try	it	once	,	anyhow	,	"	he	said	.
"	你	得到	到	尝试	它	一次	,	无论如何	,	"	他	说	.

“无论如何，你都得尝试一次，”他说。

" ['meɪbi] [wʌns] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [juːl] [wɑːnt] , [ðoʊ] , ['æftər][ðə; ði]['hæŋoʊvər] [hɪts] [juː; jʊ] .

"	**Maybe**	**once**	**will**	**be**	**all**	**you'll**	**want**	**,**	**though**	**,**	**after**	**the**	**hangover**	**hits**	**you**	**.**
"	或许	一次	将要	是	全部	你会	想	,	尽管	,	后	这	宿醉	点击量	你	.

“不过，宿醉过后，也许你只想来一次。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌdiː 'tiːz] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [greɪd] [biː] ['muːvi] .

It	**makes**	**DTs**	**look**	**like**	**a**	**Grade**	**B**	**movie**	**.**
它	制作	DTs	看	喜欢	一个	年级	B	电影	.

相比之下，DTs 就像一部 B 级电影。

[lets] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [dek] .

Let's	**go**	**down**	**to**	**the**	**storage**	**deck**	**.**
我们来吧	去	向下	到	这	贮存	甲板	.

我们去储藏平台看看。

" [aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət] ['dɔri] .

"	**I**	**glanced**	**over**	**at**	**Dori**	**.**
"	我	瞥了一眼	超过	在	多莉	.

我瞥了一眼多莉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [bʌŋk] .

She	**was**	**apparently**	**asleep**	**in**	**her**	**bunk**	**.**
她	曾是	显然	睡着了	在	她	假寐	.

她当时显然正在自己的铺位上睡觉。

[wiː; wi] [went] [bɪ'loʊ] ,

We	**went**	**below**	**,**
我们	去	以下	,

我们下去了，

[ænd; ənd] [keɪ] [broʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [fer] ['wɪski] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kæʃ] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv]

and	**Kei**	**broke**	**out**	**a**	**bottle**	**of**	**fair**	**whiskey**	**from**	**a**	**cache**	**behind**	**one**	**of**
和	圭	打破	出去	一个	瓶子	的	公平的	威士忌酒	从	一个	缓存	在后面	一	的

[ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] ['kæbɪnəts] .

the	**storage**	**cabinets**	**.**
这	贮存	橱柜	.

Kei 从其中一个储物柜后面的藏匿处拿出了一瓶品质尚可的威士忌。

[hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [krækt] [ðə; ði][kɔːrk][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

He	**winked**	**at**	**me**	**,**	**cracked**	**the**	**cork**	**and**	**passed**	**it**	**over**	**.**
他	眨眼	在	我	,	裂纹	这	软木	和	通过了	它	超过	.

他朝我眨了眨眼，拔开瓶塞，把酒递了过来。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪkər] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] ,

It	**didn't**	**take**	**long**	**for**	**the**	**liquor**	**to**	**take**	**hold**	**,**
它	没有	拿	长的	为了	这	酒	到	拿	抓住	,

没过多久，酒劲就上来了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [keɪ] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

and	**I**	**began**	**to**	**realize**	**what**	**Kei**	**meant**	**when**	**he**	**said**	**it**	**was**	**an**
和	我	开始	到	意识到	什么	圭	意思是	什么时候	他	说	它	曾是	一个

[ɪk'spɪriəns] ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [θruː] [wʌns] .

experience	**every**	**man**	**should**	**go**	**through**	**once**	**.**
经验	每一个	男人	应该	去	通过	一次	.

我开始明白圭所说的“这是每个男人都应该经历一次的事情”是什么意思了。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɪz][ɪn] " [friː] [fɔːl] , " [wɪð; wɪθ][noʊ] ['rɑːkəts] ['blæstɪŋ] ,

As	**you**	**know**	**,**	**when**	**a**	**spaceship**	**is**	**in**	**"**	**free**	**fall**	**,**	**"**	**with**	**no**	**rockets**	**blasting**	**,**
作为	你	知道	,	什么时候	一个	飞船	是	在	"	自由的	落下	,	"	和	不	火箭	爆破	,

如你所知，当宇宙飞船处于“自由落体”状态，没有火箭推进时，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['grævəti][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][floʊt] [friː] [ɪn] [speɪs] .

there	is	no	gravity	at	all	,	and	you	float	free	in	space	.
那里	是	不	重力	在	全部	,	和	你	漂浮	自由的	在	空间	.

那里完全没有重力，你会在太空中自由漂浮。

[tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] [ɪn] [friː] [fɔːl][ɪz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəhɔːl][tuː; tə][ðə; ði]

To	be	drunk	in	free	fall	is	to	add	the	freedom	of	the	alcohol	to	the
到	是	醉	在	自由的	落下	是	到	添加	这	自由	的	这	酒精	到	这

['friːdəm] [ʌv; əv] [speɪs] .

freedom	of	space	.
自由	的	空间	.

自由落体时喝醉，就是将酒精带来的自由与空间带来的自由结合起来。

[juː; jʊ] [floʊt] [ɑːn]['roʊzi] [klaʊdz] , [nɑːt][dʒʌst] ['mentəli] , [bʌt; bət] ['fɪzɪkli] .

You	float	on	rosy	clouds	,	not	just	mentally	,	but	physically	.
你	漂浮	在	红润	云	,	不是	只是	精神上	,	但	身体	.

你不仅精神上，而且身体上都感觉像在玫瑰色的云朵上飘飘然。

[juː; jʊ] [swɪm] [ə'raʊnd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , ['erəli] , [dɪ'lɪʃəsli] .

You	swim	around	in	nothing	,	airily	,	deliciously	.
你	游泳	大约	在	没有什么	,	轻盈地	,	美味	.

你轻盈地、惬意地、无比享受地在水中游动。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr][mɑːrz][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː]

There's	nothing	on	Earth	or	Mars	like	it	,	because	you	can	experience	it
有	没有什么	在	地球	或者	火星	喜欢	它	,	因为	你	能	经验	它

['oʊnli][ɪn] [speɪs] .

only	in	space	.
仅有的	在	空间	.

地球和火星上都没有类似的东西，因为只有在太空中才能体验到。

[aɪ] [sɔː] , [tuː] , [waɪ] [keɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːrɪdʒ] [dek] [tuː; tə][drɪŋk] ,

I	saw	,	too	,	why	Kei	would	go	to	the	storage	deck	to	drink	,
我	锯	,	也	,	为什么	圭	会	去	到	这	贮存	甲板	到	喝	,

我也明白了为什么圭会去储藏甲板喝酒。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [kept] [hɪz; ɪz]['praɪvət] [kæʃ] [ðer; ðər] .

even	if	he	hadn't	kept	his	private	cache	there	.
甚至	如果	他	之前没有	保留	他的	私人的	缓存	那里	.

即使他没有在那里藏匿私人物品。

[ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [dek] ,

On	the	storage	deck	,
在	这	贮存	甲板	,

在储物甲板上，

[jʊr; jər][waɪld]['dʒestʃərz][wəʊnt][hɪt][sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] ['levər][ɔːr]['bʌt(ə)n] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els]

your	wild	gestures	won't	hit	some	vital	lever	or	button	—	and	no	one	else
你的	荒野	手势	惯于	打	一些	必不可少的	杠杆	或者	按钮	—	和	不	一	别的

[kæn; kən] [hɪr] [jʊr; jər] ['reɪvɪŋz] .

can	hear	your	ravings	.
能	听到	你的	胡言乱语	.

你那些疯狂的举动不会触碰到什么重要的机关或按钮——而且也没有人能听到你的胡言乱语。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [speɪs] [drʌŋk] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ]['bæb(ə)l] .

For	there's	something	about	a	space	drunk	that	makes	you	babble	.
为了	有	某物	关于	一个	空间	醉	那	制作	你	潺潺	.

因为太空醉汉身上有一种特有的气质，会让人变得语无伦次。

[juː; jʊ] [tɔːk] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] ; [juː; jʊ] [tɔːk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] .

You	talk	your	head	off	;	you	talk	your	heart	out	.
你	讲话	你的	头	离开	;	你	讲话	你的	心	出去	.

你滔滔不绝，你敞开心扉。

[ə; eɪ] [speɪs] [drʌŋk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kə'θɑ:rsɪs] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['ment(ə)l][kwɜ:ks][ænd; ənd] [rɪ'preʃ(ə)n]

A	space	drunk	is	a	good	catharsis	for	all	the	mental	quirks	and	repressions
一个	空间	醉	是	一个	好的	导泻	为了	全部	这	精神的	怪癖	和	镇压

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] [ju:; jʊ] ,

that	have	been	bothering	you	,
那	有	到过	烦人	你	,

太空醉酒可以很好地释放所有困扰你的心理怪癖和压抑情绪。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] ['ni:dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'θɑ:rsɪs] .

and	maybe	I	needed	such	a	catharsis	.
和	或许	我	需要	这样的	一个	导泻	.

或许我正需要这样的情感宣泄。

['pɑ:səbli] [keɪ][dɪd] , [tu:] .

Possibly	Kei	did	,	too	.
可能	圭	做过	,	也	.

或许圭也这么做了。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [wi:; wi] ['tʃætəd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['bɔɪhʊd] [tʃʌmz] , ['telɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]

At	any	rate	,	we	chattered	to	each	other	like	boyhood	chums	,	telling	our
在	任何	速度	,	我们	喋喋不休	到	每个	其他	喜欢	童年	朋友们	,	讲述	我们的

[dri:mz] ,

dreams	,
梦境	,

总之，我们像儿时好友一样叽叽喳喳地聊着各自的梦想。

['aʊər; ɑ:r][ˌæspɜ'eɪʃənz] , [rɪ'vi:lɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][moʊst]['si:krət]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['mi:nnəs] .

our	aspirations	,	revealing	our	most	secret	vices	and	meannesses	.
我们的	抱负	,	揭示	我们的	最多	秘密	恶习	和	卑鄙	.

我们的抱负，揭示了我们最隐秘的恶习和卑鄙。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃɑ:kt] , [bʌt; bət]['du:li] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

I	was	not	shocked	,	but	duly	sympathetic	,
我	曾是	不是	震惊	,	但	正式地	交感神经	,

我并不感到震惊，而是表示了应有的同情。

[tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [keɪ][hæd; həd] [naɪft] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:nz] ,

to	learn	that	Kei	had	knifed	his	brother	to	death	in	his	teens	,
到	学习	那	圭	有	刀伤	他的	兄弟	到	死亡	在	他的	青少年	,

得知圭在十几岁时用刀刺死了他的哥哥，

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [speɪs] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

and	had	taken	up	space	service	to	escape	the	resulting	complications	.
和	有	已采取	向上	空间	服务	到	逃脱	这	结果	并发症	.

为了逃避由此产生的种种麻烦，他们选择了太空服务。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['frætrɪsaɪd] , [maɪ] [oʊn] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][maɪ][koʊld] - ['blʌdɪd]

Beside	this	revelation	of	fratricide	,	my	own	selfishness	and	my	cold	-	blooded
旁	这	启示	的	兄弟相残	,	我的	自己的	自私	和	我的	寒冷的	-	血腥

['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] ['mæriŋ] ['dɔri] [si:md] [teɪm] .

reasons	for	marrying	Dori	seemed	tame	.
原因	为了	结婚	多莉	似乎	驯服	.

除了这起兄弟相残的事件之外，我自己的自私和冷血的娶多莉的理由似乎都显得微不足道了。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

But	I	made	it	as	strong	as	I	could	.
但	我	制成	它	作为	强的	作为	我	可以	.

但我尽我所能把它做得最结实。

" [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] !

"	She	thinks	I	love	her	!
"	她	思考	我	爱	她	!

她以为我爱她！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['læfɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli] , [ænd; ənd][keɪ] [læft] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	shouted	,	laughing	uproariously	,	and	Kei	laughed	with	me	.
"	我	喊叫	,	笑	哄堂大笑	,	和	圭	笑了	和	我	.

我大声大笑，Kei 也和我一起笑了。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	Think	of	that	!
"	思考	的	那	!

想想看！

[aɪm][ə; eɪ] ['brɪliənt] , [hɑːrd] - ['hedɪd] , ['præktɪk(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] : [naɪs]

I'm	a	brilliant	,	hard	-	headed	,	practical	man	,	and	look	at	her	:	nice
我是	一个	杰出的	,	难的	-	标题	,	实际的	男人	,	和	看	在	她	:	好的

[ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɑːʃt] - [aʊt] , ['kʌlərləs] .

enough	,	but	washed	-	out	,	colorless	.
足够的	,	但	洗过	-	出去	,	无色	.

我是一个聪明、固执、务实的人，看看她：人还不错，但黯淡无光，毫无生气。

[ʃiːz] ['juːsf(ə)l] .

She's	useful	.
她是	有用	.

她很有用。

[ʃiːz] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] .

She's	made	me	rich	.
她是	制成	我	富有的	.

她让我发了财。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] . . . .

But	if	I'd	pick	out	a	woman	to	fall	in	love	with	.	.	.	.
但	如果	ID	挑选	出去	一个	女士	到	落下	在	爱	和	.	.	.	.

但如果让我挑选一个爱上的女人……

" ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][aɪ] [tɔːkt] , [aɪ][hæd; həd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] ['grædʒuəli] ,

"	Floating	in	the	air	as	I	talked	,	I	had	swung	around	gradually	,
"	漂浮的	在	这	空气	作为	我	谈话	,	我	有	摇摆	大约	逐步地	,

“我一边说话一边漂浮在空中，慢慢地旋转着，”

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

and	now	my	eyes	fell	on	the	companionway	to	the	centerdeck	above	us	.
和	现在	我的	眼睛	跌倒	在	这	舷梯	到	这	-	多于	我们	.

现在我的目光落在了我们上方中央甲板的通道上。

['dɔri] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Dori	was	clinging	to	it	,
多莉	曾是	依恋	到	它	,

多莉紧紧地抓着它。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sed]

and	from	her	expression	I	could	tell	she	had	heard	everything	I	said
和	从	她	表达	我	可以	告诉	她	有	听到	一切	我	说

[ə'baʊt][hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

从她的表情来看，我就知道她听到了我说的所有关于她的事。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] ,

Her	eyes	were	enormous	from	the	shock	,
她	眼睛	是	巨大的	从	这	震惊	,

她因震惊而瞪大了眼睛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [griːf] - ['strɪkən] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [stæbd] [hɜːr; hər]

and	her	face	was	as	grief	-	stricken	as	though	I	had	stabbed	her
和	她	脸	曾是	作为	悲伤	-	受打击的	作为	尽管	我	有	刺伤	她

['kæləsli] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

callously	through	the	heart	without	cause	.
冷酷无情	通过	这	心	没有	原因	.

她脸上满是悲痛，仿佛我无缘无故地冷酷地刺穿了她的心脏。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [dek] .

She	turned	without	a	word	and	left	the	deck	.
她	转向	没有	一个	单词	和	左边	这	甲板	.

她一言不发地转身离开了甲板。

[ɪn][maɪ] ['drʌŋkən] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

In	my	drunken	exaltation	,	it	seemed	funny	to	me	.
在	我的	醉	提高	,	它	似乎	有趣的	到	我	.

在我醉酒后的兴奋状态下，我觉得这很有趣。

[aɪ] [læft] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][keɪ] .

I	laughed	about	it	,	and	made	jokes	about	it	to	Kei	.
我	笑了	关于	它	,	和	制成	笑话	关于	它	到	圭	.

我当时觉得很好笑，还拿这件事跟圭开玩笑。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [smɑːrt] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] .

I	felt	quite	smart	and	heartless	.
我	毛毡	相当	聪明的	和	狠心	.

我感觉自己既聪明又冷酷无情。

['leɪtər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hæŋoʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ] ['fʌni] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Later	,	during	the	hangover	,	it	didn't	seem	so	funny	,	but	,	on	the	other	hand	,
之后	,	期间	这	宿醉	,	它	没有	似乎	所以	有趣的	,	但	,	在	这	其他	手	,

后来，宿醉发作时，这件事就没那么好笑了，但另一方面，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	was	so	miserable	I	didn't	care	one	way	or	the	other	.
我	曾是	所以	悲惨的	我	没有	关心	一	方式	或者	这	其他	.

我当时痛苦极了，什么都不在乎了。

['dɔri] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli][wʌns] ,

Dori	spoke	of	it	to	me	only	once	,
多莉	辐	的	它	到	我	仅有的	一次	,

多莉只跟我提起过一次这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['blæstɪd] [daʊn] [tuː; tə][mɑːrz][ɪn][ðə; ði][dʒiː] - [boʊt] .

and	that	was	just	before	we	blasted	down	to	Mars	in	the	G	-	boat	.
和	那	曾是	只是	前	我们	炸毁	向下	到	火星	在	这	G	-	船	.

就在我们乘坐 G 型快艇冲向火星之前。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['levəli] [ænd; ənd] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] :

She	looked	at	me	levelly	and	said	,	without	a	trace	of	emotion	:
她	看起来	在	我	水平	和	说	,	没有	一个	痕迹	的	情感	:

她平静地看着我，面无表情地说：

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , - .

"	I	hate	you	,	Samlaan	.
"	我	恨	你	,	-	.

“我恨你，萨姆兰。”

['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] .

Always	remember	that	.
总是	记住	那	.

永远记住这一点。

" [mɑ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [frʌn'tɪr] ['plænɪt] [ðen] , [wer] ['vaɪələns][wʌz; wəz][nɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mars	was	a	wild	frontier	planet	then	,	where	violence	was	not	out	of	the
"	火星	曾是	一个	荒野	边境	行星	然后	,	在哪里	暴力	曾是	不是	出去	的	这

['ɔ:rd(ə)neri] .

ordinary	.
普通的	.

"当时的火星是一颗蛮荒的边疆星球，暴力事件并不罕见。"

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [pə'veɪdid] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz]

The	spirit	of	the	adventurer	and	the	pioneer	pervaded	it	,	as	it	does
这	精神	的	这	冒险家	和	这	先锋	弥漫	它	,	作为	它	做

[ðə; ði]['aʊtər] [mu:nz] [tə'deɪ] .

the	outer	moons	today	.
这	外	月亮	今天	.

冒险家和开拓者的精神弥漫在它周围，就像今天弥漫在外层卫星上一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [koʊd] ,

But	the	frontier	has	its	own	code	,
但	这	边境	有	它是	自己的	代码	,

但边疆自有其规则，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:]['seɪfər] ['sʌmtaɪmz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sti:l] [ænd; ənd] [stoʊn] ['dʒʌŋglz][ʌv; əv]

which	makes	it	safer	sometimes	than	the	steel	and	stone	jungles	of
哪个	制作	它	更安全	有时	比	这	钢	和	石头	丛林	的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

这使得它有时比文明世界的钢铁和石头丛林更安全。

[aɪ][hæd; həd] [wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd] [naʊ] — ['rɪtʃɪz] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi]

I	had	what	I	wanted	now	—	riches	—	and	I	had	no	desire	to	be
我	有	什么	我	通缉	现在	—	财富	—	和	我	有	不	欲望	到	是

[fɔ:rst] [tu:; tə] [li:v] [mɑ:rz] , [tu:] .

forced	to	leave	Mars	,	too	.
强制	到	离开	火星	,	也	.

我现在拥有了我想要的一切——财富——我也不想被迫离开火星。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['gæmblɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [noʊ] [mɔ:r] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	no	more	gambling	for	me	,	no	more	living	on	the	edge	of	the
那里	曾是	不	更多的	赌博	为了	我	,	不	更多的	活的	在	这	边缘	的	这

[lɔ:] .

law	.
法律	.

我不再赌博，也不再游走在法律边缘。

[aɪ] [bɔ:t] ['ɪntu:] ['sevrəl] [rɪ'spektəbl] ['bɪznəs] ['ventʃərz] , ['kɑ:ntent][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][maɪ]

I	bought	into	several	respectable	business	ventures	,	content	to	add	to	my
我	买	进入	一些	可敬	商业	风险投资	,	内容	到	添加	到	我的

[welθ] ['sloʊli] .

wealth	slowly	.
财富	缓慢地	.

我投资了几家体面的企业，满足于慢慢积累财富。

['dɔri][ænd; ənd][aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ][hoʊm][ɪn]['sə:tis]['meɪdʒər] [nɪr] [mɑ:rz]['sɪti] [ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ]['kwaɪət]

Dori	and	I	built	a	home	in	Syrtis	Major	near	Mars	City	and	lived	a	quiet
多莉	和	我	建造	一个	家	在	叙尔蒂斯	主要的	靠近	火星	城市	和	居住地	一个	安静的

[laɪf] [tə'geðər] .

life	together	.
生活	一起	.

我和多莉在火星城附近的锡尔特斯大洲建了一栋房子，过着平静的生活。

[mɑːrz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz][wɜːrld] ;
Mars **at** **that** **time** **was** **a** **man's** **world** **;**
火星 在 那 时间 曾是 一个 男人的 世界 ;

当时的火星是男人的世界;

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [dɪ'vɔːrs] [lɔːz] [ænd; ənd]['sɪmələr]['liːg(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər]
it **lacked** **divorce** **laws** **and** **similar** **legal** **and** **social** **machinery** **for**
它 缺乏 离婚 法律 和 相似的 合法的 和 社会的 机械 为了
['tɜːrməˌnet] [ˌʌnsək'sesfl] ['mærɪdʒz] .
terminating **unsuccessful** **marriages** **.**
终止 不成功 婚姻 .

它缺乏离婚法以及类似的法律和社会机制来结束失败的婚姻。

[aɪ] [daʊt] [ðæt] ['dɔri] , ['biːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
I **doubt** **that** **Dori** **,** **being** **what** **she** **was** **,** **would** **have** **taken** **advantage** **of** **such**
我 怀疑 那 多莉 , 存在 什么 她 曾是 , 会 有 已采取 优势 的 这样的
['ævəˌnjʊs] , ['enihaʊ] .
avenues **,** **anyhow** **.**
途径 , 无论如何 .

我怀疑以多莉的为人，她无论如何都不会利用这些途径。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
She **was** **a** **good** **wife** **to** **me** **;**
她 曾是 一个 好的 妻子 到 我 ;

她是一位好妻子;

[ʃiː; ʃi] [lækt] ['oʊnli] [ðæt] ['fɔːrmər] ['breθləs] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ment] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]
she **lacked** **only** **that** **former** **breathless** **adoration** **which** **had** **meant** **so** **little** **to**
她 缺乏 仅有的 那 以前的 喘不过气 崇拜 哪个 有 意思是 所以 小的 到
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

她唯一缺少的，就是曾经那种令人窒息的爱慕，而那对我来说却无关紧要。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər][wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɑːn][mɑːrz] ,
A **few** **years** **after** **we** **arrived** **on** **Mars** **,**
一个 很少 年 后 我们 到达的 在 火星 ,

我们抵达火星几年后,

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] - [lɔːŋ] [haʊs] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ə; eɪ]
we **were** **invited** **to** **a** **week** **-** **long** **house** **party** **at** **the** **home** **of** **a**
我们 是 受邀 到 一个 星期 - 长的 房子 派对 在 这 家 的 一个
['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] , - - .
business **acquaintance** **,** **Leswill** **Odaan** **.**
商业 熟人 , - - .

我们受邀参加在一位商业伙伴莱斯威尔·奥丹家中举行的为期一周的家庭聚会。

- [welθ] [wʌz; wəz]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði]
Odaan's **wealth** **was** **comparable** **to** **my** **own** **,** **and** **he** **lived** **here** **,** **in** **the**
- 财富 曾是 可比 到 我的 自己的 , 和 他 居住地 这里 , 在 这
['loʊlənd] [ʌv; əv]['lækəs] - .
lowland **of** **Lacus** **Lucrinus** **.**
低地 的 湖泊 - .

奥丹的财富与我相当，他住在这里，卢克里努斯湖的低地。

[ðiːz] [haʊs] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] ['kɑːmən] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
These **house** **parties** **are** **not** **as** **common** **now** **as** **they** **were** **in** **the** **old** **days** **.**
这些 房子 各方 是 不是 作为 常见的 现在 作为 他们 是 在 这 老的 天 .

如今这种家庭聚会已不如过去那么常见了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['meɪdʒər]['soʊʃ(ə)l][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði]['rʊrəl] ['dwelərz] [ʌv; əv]

At	that	time	,	they	were	the	major	social	activity	of	the	rural	dwellers	of
在	那	时间	,	他们	是	这	主要的	社会的	活动	的	这	乡村的	居民	的

[mɑːrz] .

Mars	.
火星	.

当时，它们是火星农村居民的主要社交活动。

[wʌn] [ɪn'vaɪtɪd] [wʌnz] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [doʊm] [ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] —

One	invited	one's	friends	for	a	week	at	his	private	dome	in	the	lowlands	—
一	受邀	一个人的	朋友们	为了	一个	星期	在	他的	私人的	穹顶	在	这	低地	—

['meɪbi] ['twenti] [ɔːr]['fɔːrti] [æt; ət][wʌns] .

maybe	twenty	or	forty	at	once	.
或许	二十	或者	四十	在	一次	.

有人邀请朋友们到他在低地的私人圆顶屋里住一个星期——一次可能有二三十个朋友。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gest] [æt; ət]['sɪmələr]

Then	for	a	year	or	two	he	could	expect	to	be	a	guest	at	similar
然后	为了	一个	年	或者	二	他	可以	预计	到	是	一个	客人	在	相似的

['pɑːrtiz] ['evri] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] ,

parties	every	month	or	so	,
各方	每一个	月	或者	所以	,

接下来的一两年里，他大概每个月都会以客人的身份参加类似的聚会。

['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][ɪn'hæbɪtɪd] ['eriə] [ʌv; əv][mɑːrz] .

scattered	all	over	the	inhabited	area	of	Mars	.
疏散	全部	超过	这	有人居住的	区域	的	火星	.

散布在火星有人居住的区域各处。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði][oʊld]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] [ɑːr; ər][soʊ][bɪg] .

That's	why	the	old	homes	of	the	wealthy	out	in	the	lowlands	are	so	big	.
那就是	为什么	这	老的	房屋	的	这	富裕	出去	在	这	低地	是	所以	大的	.

这就是为什么富人在低地地区的老房子都那么大的原因。

- ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][ɪn] [west] [oʊ] - [mɑːrz] ; [aɪ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] .

Odaan	didn't	live	in	West	o	'	Mars	;	I	built	it	later	.
-	没有	居住	在	西方	o	-	火星	;	我	建造	它	之后	.

奥丹并不住在火星以西；那是我后来建造的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skwer] ,

He	had	a	square	,
他	有	一个	正方形	,

他有一个正方形，

['sprɔːlɪŋ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ['ʌndər][ə; eɪ][doʊm][aʊt][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['lækəs]

sprawling	chunk	of	buildings	under	a	dome	out	in	the	center	of	the	Lacus
蔓延	块	的	建筑物	在下面	一个	穹顶	出去	在	这	中心	的	这	湖泊

- ['loʊlənd] .

Lucrinus	lowland	.
-	低地	.

在卢克里努斯湖低地中心，一座穹顶下绵延着大片建筑群。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kruːd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [rɔː] [welθ] [ɪn]['eksɪkrəb(ə)l] [teɪst] ,

It	was	a	crude	display	of	raw	wealth	in	execrable	taste	,
它	曾是	一个	原油	展示	的	生的	财富	在	可憎的	品尝	,

这是一场粗俗不堪、品味低劣的炫富行为。

[wɪð; wɪθ] 14th ['sentʃəri] ['tæpɪstri:z] [ænd; ənd]['ni:oʊ] - ['mɑ:dərn] ['fɜ:rnɪtʃər] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ru:mz; rʊmz]

with	14th	century	tapestries	and	neo	-	modern	furniture	mixed	up	in	rooms
和	14th	世纪	挂毯	和	新	-	现代的	家具	混合	向上	在	房间

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] - - ['kritən] ['ɑ:rkɪtektʃər] .

which	might	be	of	Egypto	-	Cretan	architecture	.
哪个	可能	是	的	-	-	克里特岛	建筑学	.

房间里混杂着 14 世纪的挂毯和新现代家具，建筑风格可能是埃及-克里特风格。

[aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi] [oʊnd] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [maɪ] ['envi] — [ʌn'tɪl] ,

I	saw	nothing	he	owned	to	excite	my	envy	—	until	,
我	锯	没有什么	他	拥有	到	激发	我的	嫉妒	—	直到	,

我没在他拥有的东西里看到任何令我嫉妒的东西——直到，

[ɑ:n][ə; eɪ][seɪdʒ] - ['dʒʌmpɪŋ][dʒɔ:nt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['loʊlənd] [ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪt] ,

on	a	sage	-	jumping	jaunt	across	the	lowland	the	second	day	of	our	visit	,
在	一个	圣人	-	跳	短途旅行	穿过	这	低地	这	第二	天	的	我们的	访问	,

在我们访问的第二天，我们进行了一次穿越低地的跳跃式鼠尾草之旅，

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['westərn] [klɪf] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['dezərt] .

I	climbed	the	western	cliff	and	saw	the	desert	.
我	攀登	这	西	悬崖	和	锯	这	沙漠	.

我爬上了西边的悬崖，看到了沙漠。

[bli:k] , ['loʊnli] ['bju:ti] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['pi:tʃ] .

Bleak	,	lonely	beauty	has	a	strong	appeal	for	me	,	Mr	.	Peache	.
苍凉	,	孤独	美丽	有	一个	强的	上诉	为了	我	,	先生	.	桃子	.

皮奇先生，凄凉、孤独的美对我来说有着强烈的吸引力。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['bli:knəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs]

Perhaps	it	is	because	it	strikes	a	chord	in	the	bleakness	and	loneliness
也许	它	是	因为	它	罢工	一个	弦	在	这	凄凉	和	孤独

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] .

of	my	own	heart	.
的	我的	自己的	心	.

或许是因为它触动了我内心深处的凄凉和孤独。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][hæd; həd] [si:n] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][hæv; həv] [si:n] ['eniθɪŋ]

But	I	never	had	seen	anything	before	,	and	I	never	have	seen	anything
但	我	绝不	有	已见	任何事物	前	,	和	我	绝不	有	已见	任何事物

[sɪns] ,

since	,
自从	,

但我以前从未见过这种东西，之后也再没见过。

[tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði][stɑ:rk] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bju:ts] [ɪn][ðə; ði][i:'əuliə] ['dezərt] ,

to	match	the	stark	beauty	of	those	buttes	in	the	Aeolia	Desert	,
到	匹配	这	斯塔克	美丽	的	那些	孤丘	在	这	风神	沙漠	,

为了与埃奥利亚沙漠中那些孤丘的壮丽景色相匹配，

[æz; əz] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [klɪfs] [ʌv; əv]['lækəs] - .

as	seen	from	the	western	cliffs	of	Lacus	Lucrinus	.
作为	已见	从	这	西	悬崖	的	湖泊	-	.

从拉库斯·卢克里努斯 (Lacus Lucrinus) 的西部悬崖上看去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [west] [oʊ] - [mɑ:rz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]

It	was	then	that	the	conception	of	West	o	'	Mars	,	as	it	could	be
它	曾是	然后	那	这	概念	的	西方	o	-	火星	,	作为	它	可以	是

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

and	should	be	,
和	应该	是	,

正是在那时，《火星以西》的概念，即它本应有的样子，才逐渐形成。

[spræŋ] [fʊl] - [bloʊn] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

sprang	full	-	blown	to	my	mind	.
弹簧	满的	-	吹	到	我的	头脑	.

脑海中突然涌现出一个完整的画面。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['piːtʃ] , [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [pleɪs] [ðen] [ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	tell	you	,	Mr	.	Peache	,	I	saw	this	place	then	in	my	imagination	,
我	告诉	你	,	先生	.	桃子	,	我	锯	这	地方	然后	在	我的	想像力	,

皮奇先生，我告诉你，我当时在想象中就见过这个地方。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tə'deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['taʊər] [ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ˌəuvə'luks]

just	as	it	is	today	,	with	this	tower	and	this	great	window	that	overlooks
只是	作为	它	是	今天	,	和	这	塔	和	这	伟大的	窗户	那	俯瞰

[ðə; ði]['dezərt] .

the	desert	.
这	沙漠	.

就像今天这样，有这座塔楼和这扇可以俯瞰沙漠的大窗户。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]['lækəs] - .

I	had	to	have	Lacus	Lucrinus	.
我	有	到	有	湖泊	-	.

我必须拥有卢克里努斯湖。

[ænd; ənd] - - [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Leswill	Odaan	owned	it	.
和	-	-	拥有	它	.

莱斯威尔·奥丹拥有它。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][doʊm] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['loʊlənd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

When	I	got	back	to	the	dome	,	I	tried	to	buy	the	lowland	from	him	.
什么时候	我	得到	后退	到	这	穹顶	,	我	尝试	到	买	这	低地	从	他	.

回到穹顶后，我试图从他那里买下那块低地。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [neɪmd] [ə; eɪ] [praɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][maɪ] [miːnz] .

He	laughed	and	named	a	price	that	was	beyond	even	my	means	.
他	笑了	和	命名	一个	价格	那	曾是	超过	甚至	我的	方法	.

他笑着报出了一个我根本负担不起的价格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [hiː; hi][dʒʌst] ['dɪdnt]

It	was	not	that	he	was	particularly	fond	of	the	place	;	he	just	didn't
它	曾是	不是	那	他	曾是	特别	喜爱	的	这	地方	;	他	只是	没有

[ker] [tuː; tə] [sel] .

care	to	sell	.
关心	到	卖	.

倒不是说他特别喜欢这个地方；他只是不想卖而已。

[aɪ] ['stʌdid] [maɪ][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] .

I	studied	my	man	for	the	weakness	that	would	give	me	what	I	wanted	.
我	研究	我的	男人	为了	这	弱点	那	会	给	我	什么	我	通缉	.

我仔细观察我的男人，寻找能让我得到我想要的东西的弱点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [mæn] [huː] [lʌvd] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][tɔːk] .

He	was	a	big	man	,	a	boisterous	man	who	loved	action	and	talk	.
他	曾是	一个	大的	男人	,	一个	喧闹的	男人	WHO	喜爱	行动	和	讲话	.

他身材高大，性格豪爽，既喜欢行动也喜欢说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

He	was	younger	than	I	,	and	handsome	,
他	曾是	年轻	比	我	,	和	英俊的	,

他比我年轻，而且长相英俊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [gʊd] [lʊks] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blæk] ['aɪrɪʃ] ['ænsestərz] .

with	the	rich	good	looks	inherited	from	his	Black	Irish	ancestors	.
和	这	富有的	好的	看起来	遗传	从	他的	黑色的	爱尔兰	祖先	.

他继承了黑人爱尔兰祖先俊朗的外貌。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ]['noʊtɪd] , [ænd; ənd][faɪld][ɪn][maɪ][maɪnd][ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['væljuəb(ə)l] .

One	thing	I	noted	,	and	filed	in	my	mind	in	case	it	should	prove	valuable	.
一	事物	我	著名的	,	和	已提交	在	我的	头脑	在	案件	它	应该	证明	有价值的	.

我记下了一件事，并把它记在心里，以备将来使用。

[hiː; hi] [laɪkt] ['dɔri] .

He	liked	Dori	.
他	喜欢	多莉	.

他喜欢多莉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [æz; əz][wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]

He	was	a	bachelor	,	as	were	most	of	his	guests	,	for	women	were
他	曾是	一个	学士	,	作为	是	最多	的	他的	客人	,	为了	女性	是

[skers] [ɑːn][mɑːrz] [ðen] .

scarce	on	Mars	then	.
稀少	在	火星	然后	.

他是个单身汉，他的大多数客人也都是单身汉，因为当时火星上女性很少。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

He	knew	she	was	my	wife	,	but	he	couldn't	keep	his	eyes	from	her	.
他	知道	她	曾是	我的	妻子	,	但	他	不能	保持	他的	眼睛	从	她	.

他明明知道她是我的妻子，却还是忍不住盯着她看。

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] - [ʌv; əv] [ðæt]

I	think	perhaps	it	was	the	appeal	to	such	a	man	as	Odaan	of	that
我	思考	也许	它	曾是	这	上诉	到	这样的	一个	男人	作为	-	的	那

['tʃaɪldɪʃ] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

childish	wistfulness	and	helplessness	in	her	which	I	have	described	to	you	.
幼稚	怅惘	和	无助	在	她	哪个	我	有	描述	到	你	.

我想，或许正是她身上那种孩子气的惆怅和无助，吸引了像奥丹这样的男人，就像我之前跟你描述的那样。

[wʌt] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [liːd] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ruː'let] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

What	gave	me	my	lead	was	seeing	him	play	roulette	that	evening	.
什么	给予	我	我的	带领	曾是	看到	他	玩	轮盘赌	那	晚上	.

让我取得领先的是那天晚上我看到他玩轮盘赌。

[ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn]['gæmblər] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	sparkle	of	the	born	gambler	shone	in	his	eyes	,
这	火花	的	这	出生	赌徒	闪耀	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着天生赌徒的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [steɪks] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [mʌtʃ] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l]

and	he	pushed	the	stakes	up	and	up	,	much	too	high	for	a	sociable
和	他	推动	这	赌注	向上	和	向上	,	很多	也	高的	为了	一个	善于交际的

[geɪm] .

game	.
游戏	.

他不断提高赌注，赌注高得离谱，根本不适合社交游戏。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə]['gæmb(ə)l][ɑːn][mɑːrz] .

At	that	moment	,	I	decided	to	break	my	resolution	not	to	gamble	on	Mars	.
在	那	片刻	,	我	决定	到	休息	我的	解决	不是	到	赌博	在	火星	.

那一刻，我决定打破自己不赌博火星的决心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][tɔːk] - [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [men]['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪm] [ðə; ði]

It	was	not	hard	to	talk	Odaan	and	several	other	men	into	a	game	the
它	曾是	不是	难的	到	讲话	-	和	一些	其他	男人	进入	一个	游戏	这

[nekst] [naɪt] .

next	night	.
下一个	夜晚	.

第二天晚上，说服奥丹和其他几个男人一起玩游戏并不难。

[aɪ]['wɑːntɪd][daɪs] , [bʌt; bət] - [prɪ'fɜːrd] [kɑːrdz] .

I	wanted	dice	,	but	Odaan	preferred	cards	.
我	通缉	骰子	,	但	-	首选	牌	.

我想要骰子，但奥丹更喜欢纸牌。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] .

The	others	didn't	seem	to	care	.
这	其他的	没有	似乎	到	关心	.

其他人似乎并不在意。

[æt; ət][læst] , - [tɜːrnd] [tuː; tə]['dɔri] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

At	last	,	Odaan	turned	to	Dori	,	who	was	standing	at	my	side	.
在	最后的	,	-	转向	到	多莉	,	WHO	曾是	常设	在	我的	边	.

最后，奥丹转向站在我身边的多里。

" [aɪl] [liːv] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . [brɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	I'll	leave	the	decision	to	Mrs	.	Britt	,	"	he	said	,	smiling	up	at	her	.
"	患病的	离开	这	决定	到	太太	.	布里特	,	"	他	说	,	微笑	向上	在	她	.

“我会把决定权交给布里特夫人，”他笑着抬头对她说。

" [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['mɪsɪz] . [brɪt] — [daɪs][ɔːr][kɑːrdz] ?

"	Which	shall	it	be	,	Mrs	.	Britt	—	dice	or	cards	?
"	哪个	将	它	是	,	太太	.	布里特	—	骰子	或者	牌	?

“布里特夫人，您打算玩骰子还是扑克牌呢？”

" [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] , [fɔːr; fər]['dɔri] [nuː] [waɪ] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [daɪs] .

"	My	heart	leaped	,	for	Dori	knew	why	I	preferred	dice	.
"	我的	心	跳跃	,	为了	多莉	知道	为什么	我	首选	骰子	.

“我的心猛地一跳，因为多莉知道我为什么更喜欢掷骰子。”

" [kɑːrdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	Cards	,	"	she	said	in	a	cold	voice	,	and	walked	away	.
"	牌	,	"	她	说	在	一个	寒冷的	嗓音	,	和	步行	离开	.

“牌局，”她冷冷地说，然后走开了。

[wel] , [ɪf] ['dɔri][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['ætɪtuːd] , [kɑːrdz] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

Well	,	if	Dori	were	going	to	take	that	attitude	,	cards	would	be	better	for	me
出色地	,	如果	多莉	是	去	到	拿	那	态度	,	牌	会	是	更好的	为了	我

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

如果多莉要采取这种态度，那我玩牌反而会更好。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɜːrn][ðə; ði][daɪs] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

She	might	turn	the	dice	against	me	.
她	可能	转动	这	骰子	反对	我	.

她可能会反过来对付我。

[aɪ] ['dɪdnt] [fɪr] [maɪ][ə'bɪlətɪ][æt; ət][kɑːrdz] .

I	didn't	fear	my	ability	at	cards	.
我	没有	害怕	我的	能力	在	牌	.

我并不害怕自己的牌技。

[aɪ][dəunt][juːz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [dek] [ɪn] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] .

I	don't	use	a	marked	deck	in	cheating	at	cards	.
我	不	使用	一个	标记	甲板	在	作弊	在	牌	.

我玩牌作弊时不会使用记号牌。

[aɪ][juːz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ə'bɪlətɪ][ʌv; əv][maɪ][hændz] .

I	use	the	natural	ability	of	my	hands	.
我	使用	这	自然的	能力	的	我的	双手	.

我运用了我双手天生的能力。

[maɪ] ['tʃiːtɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [jet] , [ðæt][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] .

My	cheating	has	not	been	detected	yet	,	that	I	know	about	.
我的	作弊	有	不是	到过	检测到	然而	,	那	我	知道	关于	.

据我所知，我的出轨行为还没有被发现。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][ðæt] ['steɪtmənt] ,

I	have	to	qualify	that	statement	,
我	有	到	资格	那	陈述	,

我必须对这个说法做一些补充说明。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] ['weðər] - [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃiːtɪŋ] [ɑːn][maɪ]

because	I	never	have	been	sure	whether	Odaan	knew	I	was	cheating	on	my
因为	我	绝不	有	到过	当然	无论	-	知道	我	曾是	作弊	在	我的

[diːlz] .

deals	.
交易	.

因为我始终无法确定奥丹是否知道我在交易中作弊。

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] ['kɔːʃəs] [ɑːn][hændz] [wɪtʃ] [aɪ] [delt] ,

Certainly	,	he	was	very	cautious	on	hands	which	I	dealt	,
当然	,	他	曾是	非常	谨慎	在	双手	哪个	我	已处理	,

当然，他对我的牌局非常谨慎。

['betɪŋ] [loʊ][ænd; ənd]['goʊɪŋ][aʊt]['iːv(ə)n][ɑːn] ['fɜrli] [gʊd] [hændz] .

betting	low	and	going	out	even	on	fairly	good	hands	.
投注	低的	和	去	出去	甚至	在	相当	好的	双手	.

下注金额低，即使牌面不错也愿意弃牌。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ]['nevər][dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] ['tʃiːtɪŋ] ,

On	the	other	hand	,	I	never	did	see	him	cheating	,
在	这	其他	手	,	我	绝不	做过	看	他	作弊	,

另一方面，我从未见过他作弊。

[bʌt; bət][hiː; hi][bet][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][ðə; ði][hændz][hiː; hi] [delt] .

but	he	bet	with	confidence	on	the	hands	he	dealt	.
但	他	赌注	和	信心	在	这	双手	他	已处理	.

但他对自己发的牌充满信心。

- [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [steɪks] ['enihaʊ] ,

Odaan	was	inclined	to	go	for	higher	and	higher	stakes	anyhow	,
-	曾是	倾斜	到	去	为了	更高	和	更高	赌注	无论如何	,

奥丹本来就倾向于追求越来越高的赌注。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [steɪks] ['haɪər] .

and	I	was	interested	in	pushing	the	stakes	higher	.
和	我	曾是	感兴趣的	在	推动	这	赌注	更高	.

我当时想把赌注提高一些。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , ['evriwʌn] [els] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪm] .

Before	long	,	everyone	else	had	been	forced	from	the	game	.
前	长的	,	每个人	别的	有	到过	强制	从	这	游戏	.

不久之后，其他所有人都被迫退出了游戏。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

It	was	the	two	of	us	against	each	other	.
它	曾是	这	二	的	我们	反对	每个	其他	.

我们俩成了彼此的对手。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtʃiːtɪŋ] [ænd; ənd] ,

I	was	sure	Odaan	was	not	cheating	and	,
我	曾是	当然	-	曾是	不是	作弊	和	,

我确信奥丹没有作弊，而且

[sɪns] [aɪ] [ˈkudnt] [get][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][bets][aɪ]['wɑːntɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][hændz][aɪ]

since	I	couldn't	get	the	sort	of	bets	I	wanted	from	him	on	the	hands	I
自从	我	不能	得到	这	种类	的	赌注	我	通缉	从	他	在	这	双手	我

[delt] ,

dealt	,
已处理	,

由于我无法从他那里得到我想要的那种赌注，

[aɪ][bet] ['rekləsli] [ɑːn] [ðoʊz] [hiː; hi] [delt] .

I	bet	recklessly	on	those	he	dealt	.
我	赌注	鲁莽地	在	那些	他	已处理	.

我鲁莽地押注在他发的那些牌上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [lʌk] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ['iːvnli] .

For	a	while	the	luck	swung	back	and	forth	between	us	evenly	.
为了	一个	尽管	这	运气	摇摆	后退	和	前进	之间	我们	均匀地	.

有一段时间，我们俩的运气势均力敌，你来我往。

[ðen] [hiː; hi][hɪt][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [striːk] .

Then	he	hit	a	winning	streak	.
然后	他	打	一个	获胜	条纹	.

然后他取得了一波连胜。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] .

Neither	of	us	was	drinking	.
两者都不	的	我们	曾是	喝	.

我们俩都没喝酒。

[wiː; wi][wɜːr; wər][koʊld]['soʊbər] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['betɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn][ðə; ði][tɜːrn]

We	were	cold	sober	,	and	we	were	betting	thousands	on	the	turn
我们	是	寒冷的	清醒	,	和	我们	是	投注	数千	在	这	转动

[ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrd] .

of	a	card	.
的	一个	卡片	.

我们当时清醒得很，却把几千块钱押在一张牌的牌面上。

['aʊərz] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]['kʌvər][maɪ][bets][wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd]['æsets] .

Hours	passed	,	and	I	could	no	longer	cover	my	bets	with	liquid	assets	.
小时	通过了	,	和	我	可以	不	更长	覆盖	我的	赌注	和	液体	资产	.

时间一分一秒地过去，我已经没有足够的流动资金来支付我的赌注了。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌk] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

But	my	luck	had	to	change	.
但	我的	运气	有	到	改变	.

但我的运气总算要改变了。

[aɪ][bɪˈgæn] ['betɪŋ] [maɪ]['prɑːpərti] — [maɪ] ['bɪznəs] ['prɑːpərti] , [maɪ] [stɑːks] [ænd; ənd]

I	began	betting	my	property	—	my	business	property	,	my	stocks	and
我	开始	投注	我的	财产	—	我的	商业	财产	,	我的	股票	和

[ˌɪnˈvɛstmənts, ˌɪnˈvɛsmənts] ,

investments	,
投资	,

我开始拿我的财产——我的商业财产、股票和投资——去赌博。

[æt; ət][læst][maɪ][hoʊm][ɪn]['sə:tis]['meɪdʒər] .

at	last	my	home	in	Syrtis	Major	.
在	最后的	我的	家	在	叙尔蒂斯	主要的	.

终于回到了我在锡尔特斯大区的家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑ:n] [wen] [aɪ]['ri:əlaɪzd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bet] .

It	was	nearly	dawn	when	I	realized	I	had	nothing	more	to	bet	.
它	曾是	几乎	黎明	什么时候	我	已实现	我	有	没有什么	更多的	到	赌注	.

天快亮的时候，我才意识到我已经没有什么可以再赌的了。

['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə][mɑ:rz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

Everything	I	had	built	up	on	Earth	and	brought	to	Mars	with	me	,
一切	我	有	建造	向上	在	地球	和	带来	到	火星	和	我	,

我在地球上建立的一切，以及我带到火星的一切，

['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][mɑ:rz] , [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] - [naʊ] .

everything	I	had	added	to	it	on	Mars	,	belonged	to	Odaan	now	.
一切	我	有	额外	到	它	在	火星	,	属于	到	-	现在	.

我在火星上添加的一切，现在都属于奥丹了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔ:pər] .

I	was	a	pauper	.
我	曾是	一个	穷光蛋	.

我曾是个穷光蛋。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði][kɑ:rdz][ə'saɪd][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][get][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] ,

I	pushed	the	cards	aside	and	started	to	get	up	from	the	table	,
我	推动	这	牌	旁边	和	开始	到	得到	向上	从	这	桌子	,

我把牌推到一边，开始起身离开桌子。

[soʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] , [wen] [aɪ] [sɔ:] ['dɔri] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .

soaked	with	perspiration	,	when	I	saw	Dori	standing	in	the	door	.
浸泡过	和	汗	,	什么时候	我	锯	多莉	常设	在	这	门	.

我浑身湿透，这时我看到多莉站在门口。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tent] [spek'teitəs] ,

She	was	looking	at	me	across	the	heads	of	the	intent	spectators	,
她	曾是	寻找	在	我	穿过	这	头部	的	这	意图	观众	,

她越过那些专注的观众的头顶看着我。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] .

on	her	face	one	of	the	most	wistful	expressions	I	have	ever	seen	.
在	她	脸	一	的	这	最多	怅惘	表达式	我	有	曾经	已见	.

她脸上带着我见过的最惆怅的表情之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['tɪkɪt] [bæk] [tu:; tə] [welθ] .

There	was	my	ticket	back	to	wealth	.
那里	曾是	我的	票	后退	到	财富	.

那是我重获财富的门票。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [sloʊ] [pʊl] ;

It	could	be	a	long	,	slow	pull	;
它	可以	是	一个	长的	,	慢的	拉	;

这可能是一场漫长而缓慢的拉力赛；

[aɪ][kʊd; kəd][wɪnd] [ʌp] ['li:vɪŋ] [mɑ:rz][æz; əz][aɪ][hæd; həd][left] [ɜ:rθ] .

I	could	wind	up	leaving	Mars	as	I	had	left	Earth	.
我	可以	风	向上	离开	火星	作为	我	有	左边	地球	.

我最终可能会像离开地球一样离开火星。

[ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd][ju:z] [ðæt] ['tɪkɪt] [tu:; tə][wɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bæk] [naʊ] .

Or	I	could	use	that	ticket	to	win	it	all	back	now	.
或者	我	可以	使用	那	票	到	赢	它	全部	后退	现在	.

或者我可以用那张彩票把一切都赢回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [tʃæns] , [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv]
It **was** **a** **desperate** **chance** **,** **a** **chance** **that** **depended** **on** **the** **vagaries** **of**
它 曾是 一个 绝望的 机会 , 一个 机会 那 取决于 在 这 反复无常 的
- [i'məuʃənz] .
Dori's **emotions** **.**
- 情绪 .

这是一个孤注一掷的机会，一个取决于多莉情绪起伏的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] .
It **was** **my** **only** **chance** **.**
它 曾是 我的 仅有的 机会 .

这是我唯一的机会。

" - , " [aɪ] [sed] ['kɑːmli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [juː; jʊ][laɪk] [maɪn] .
" **Odaan** **,** **"** **I** **said** **calmly** **,** **"** **you** **have** **no** **wife** **,** **and** **I** **see** **you** **like** **mine** **.**
" - , " 我 说 平静地 , " 你 有 不 妻子 , 和 我 看 你 喜欢 矿 .

“奥丹，”我平静地说，“你没有妻子，但我看你就像我的妻子一样。”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][læst][bet][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll **make** **a** **last** **bet** **with** **you** **.**
患病的 制作 一个 最后的 赌注 和 你 .

我再跟你打最后一次赌。

[maɪ][waɪf] [ə'genst] [ɔːl][juː; jʊ] [oʊn] — [wʌt] [juːv] [wʌn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn]
My **wife** **against** **all** **you** **own** **—** **what** **you've** **won** **from** **me** **and** **your** **own**
我的 妻子 反对 全部 你 自己的 — 什么 你已经 韩元 从 我 和 你的 自己的
[pə'zeʃnz] [æz; əz] [wel] .
possessions **as** **well** **.**
财产 作为 出色地 .

我的妻子将对抗你的一切——包括你从我这里赢来的以及你自己的所有财产。

" - [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [sɔː] ['dɔri]
" **Odaan** **stared** **at** **me** **a** **long** **moment** **,** **then** **he** **turned** **slowly** **and** **saw** **Dori**
" - 凝视 在 我 一个 长的 片刻 , 然后 他 转向 缓慢地 和 锯 多莉
['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
standing **there** **.**
常设 那里 .

“奥丹盯着我看了很久，然后他慢慢转过身，看到多莉站在那里。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['tʃiːtɪŋ] .
In **that** **instant** **,** **I** **was** **convinced** **he** **had** **not** **been** **cheating** **.**
在 那 立即的 , 我 曾是 确信 他 有 不是 到过 作弊 .

那一刻，我确信他没有作弊。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stræŋglɪŋ] .
" **All** **right** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **he** **sounded** **as** **though** **he** **were** **strangling** **.**
" 全部 正确的 , " 他 说 , 和 他 听起来 作为 尽管 他 是 勒死 .

“好吧，”他说，听起来像是被掐住了脖子。

" [diːl] [ðə; ði][kɑːrdz] .
" **Deal** **the** **cards** **.**
" 交易 这 牌 .

发牌。

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hiːt] - [gʌn][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf]
" **He** **drew** **his** **heat** **-** **gun** **and** **laid** **it** **on** **the** **table** **before** **him** **,** **as** **if**
" 他 画 他的 热 - 枪 和 铺设 它 在 这 桌子 前 他 , 作为 如果
['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː] .
warning **me** **.**
警告 我 .

“他拿出热风枪，放在面前的桌子上，好像在警告我。”

['meɪbi] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sə'spektɪd] .

Maybe	he	didn't	know	,	but	he	suspected	.
或许	他	没有	知道	,	但	他	怀疑	.

或许他并不知道，但他有所怀疑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] ['tʃiːtɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][kɑːrdz][hæd; həd]

I	could	not	take	a	chance	on	cheating	now	;	and	,	the	way	the	cards	had
我	可以	不是	拿	一个	机会	在	作弊	现在	;	和	,	这	方式	这	牌	有

[bɪn] ['rʌnɪŋ] ,

been	running	,
到过	跑步	,

我现在不能冒险作弊；而且，就目前的情况来看，

[aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['tʃiːtɪŋ] .

I	couldn't	take	a	chance	on	them	without	cheating	.
我	不能	拿	一个	机会	在	他们	没有	作弊	.

如果不作弊，我不敢冒险和他们在一起。

" [nɑːt][kɑːrdz] , " [aɪ] [sed] .

"	Not	cards	,	"	I	said	.
"	不是	牌	,	"	我	说	.

“不是扑克牌，”我说。

" [aɪl] [roʊl][ðə; ði][daɪs][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - .

"	I'll	roll	the	dice	with	you	,	Odaan	.
"	患病的	卷	这	骰子	和	你	,	-	.

“我愿意和你一起掷骰子，奥丹。”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [sed] :

"	He	hesitated	,	then	said	:
"	他	犹豫了一下	,	然后	说	:

他犹豫了一下，然后说道：

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði][daɪs] .

I'll	go	and	get	the	dice	.
患病的	去	和	得到	这	骰子	.

我去拿骰子。

" [hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] : [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [daɪs][wɪð; wɪθ] [blæk]

"	He	left	the	room	and	brought	them	in	:	a	pair	of	white	dice	with	black
"	他	左边	这	房间	和	带来	他们	在	:	一个	一对	的	白色的	骰子	和	黑色的

[spɑːts] ,

spots	,
地点	,

他离开房间，拿进来一对白色骰子，骰子上有黑色的点。

[stɪl] [siːld] [ɪn][ðer; ðər]['plæstɪk][bɑːks] ['berɪŋ] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]['luːnə] - [mɑːrz][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] .

still	sealed	in	their	plastic	box	bearing	the	stamp	of	Luna	-	Mars	Exports	.
仍然	密封	在	他们的	塑料	盒子	轴承	这	邮票	的	露娜	-	火星	出口	.

仍然密封在印有 Luna-Mars Exports 标志的塑料盒中。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'ʃeɪkəbl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] [daɪs] .

That	was	an	unshakable	guarantee	that	they	were	honest	dice	.
那	曾是	一个	坚定不移	保证	那	他们	是	诚实的	骰子	.

这是无可辩驳的保证，证明它们是诚实的骰子。

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .
I broke the seal .
我 打破 这 海豹 .

我打破了封条。

" ['dɔri] , " [aɪ] [sed] , " [kʌm] [hɪr] .
" Dori , " I said , " come here .
" 多莉 , " 我 说 , " 来 这里 .

“多莉，”我说，“过来。”

" ['dɔri] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] .
" Dori came to my side .
" 多莉 来了 到 我的 边 .

多莉来到我身边。

" ['dɔri] , " [aɪ] [sed] , " [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [roʊl] [ðə; ði] [daɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - .
" Dori , " I said , " I'm going to roll the dice with Mr . Odaan .
" 多莉 , " 我 说 , " 我是 去 到 卷 这 骰子 和 先生 . - .

“多莉，”我说，“我要和奥丹先生赌一把。”

[aɪm] ['betɪŋ] [juː; jʊ] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [oʊnz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [dɪd] [oʊn] .
I'm betting you against everything he owns , and everything I did own .
我是 投注 你 反对 一切 他 拥有 , 和 一切 我 做过 自己的 .

我赌你输掉他所有的财产，也输掉我曾经拥有的一切。

[ɪf] [aɪ] [luːz] , [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] ['peniləs] ['aʊtkæst] .
If I lose , you belong to him and I'm a penniless outcast .
如果 我 失去 , 你 属于 到 他 和 我是 一个 身无分文 被排斥者 .

如果我输了，你就属于他，而我将成为一个身无分文的弃儿。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['dɔri] ? "
Do you understand that , Dori ? "
做 你 理解 那 , 多莉 ? "

你明白吗，多莉?

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I understand , " she answered in a low voice .
" 我 理解 , " 她 回答 在 一个 低的 嗓音 .

“我明白了，”她低声回答。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" All right , " I said .
" 全部 正确的 , " 我 说 .

“好的，”我说。

" [let] [ðem; ðəm] [roʊl] .
" Let them roll .
" 让 他们 卷 .

让他们滚吧。

" [wiː; wi] [roʊld] [fɜːrst] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪs] .
" We rolled first for possession of the dice .
" 我们 滚动 第一的 为了 拥有 的 这 骰子 .

“我们先掷骰子来决定谁拥有骰子。”

[ðə; ði] [daɪs] [baʊnst] [ɪn] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n] , ['tæntəlaɪzɪŋli] , [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] ['mɑːrʃ(ə)n] ['grævəti] .
The dice bounced in slow motion , tantalizingly , in the weak Martian gravity .
这 骰子 弹跳 在 慢的 运动 , 令人垂涎地 , 在 这 虚弱的 火星人 重力 .

在火星微弱的引力下，骰子缓慢地弹跳着，令人着迷。

[aɪ] [roʊld] [æn; ən] [eɪt] , [ænd; ənd] - [roʊld] [ə; eɪ] [faɪv] .
I rolled an eight , and Odaan rolled a five .
我 滚动 一个 八 , 和 - 滚动 一个 五 .

我掷出了8点，奥丹掷出了5点。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][daɪs] .

I	had	the	dice	.
我	有	这	骰子	.

我手里有骰子。

[aɪ] [roʊld] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][spɪn] , ['hoʊldɪŋ][maɪ] [breθ] .

I	rolled	them	and	watched	them	spin	,	holding	my	breath	.
我	滚动	他们	和	观看	他们	旋转	,	保持	我的	气息	.

我屏住呼吸，把它们卷起来，看着它们旋转。

['dɔri] [kʊd; kəd][kən'troʊl][ðem; ðəm] .

Dori	could	control	them	.
多莉	可以	控制	他们	.

多莉可以控制他们。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][kræps] , [ɔːr][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ?

Would	it	be	craps	,	or	a	natural	?
会	它	是	掷骰子	,	或者	一个	自然的	?

是掷骰子，还是投篮?

[wʊd] [aɪ] [luːz] , [ɔːr][wɪn] ?

Would	I	lose	,	or	win	?
会	我	失去	,	或者	赢	?

我会输还是会赢?

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [stɑːpt] [ɑːn] [θriː] .

The	first	one	stopped	on	three	.
这	第一的	一	停止	在	三	.

第一个停在了三。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星以西(West o' Mars)
第2/2页

[aɪ][let] [aʊt][maɪ] [breθ] [ɪn][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

I	let	out	my	breath	in	a	gasp	of	relief	.
我	让	出去	我的	气息	在	一个	喘气	的	宽慰	.

我长舒一口气，如释重负。

[kræps][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] .

Craps	was	impossible	now	.
掷骰子	曾是	不可能的	现在	.

现在掷骰子已经不可能了。

[ðə; ði]['sekənd][daɪ] [roʊld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

The	second	die	rolled	and	tumbled	,	and	stopped	.
这	第二	死	滚动	和	翻滚	,	和	停止	.

第二颗骰子滚动翻滚了几圈，然后停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θriː] .

It	was	another	three	.
它	曾是	其他	三	.

又是三个。

[maɪ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][sɪks] .

My	point	was	six	.
我的	观点	曾是	六	.

我的得分是六分。

[hɑːt]['æŋgər] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

Hot	anger	swept	over	me	.
热的	愤怒	扫荡	超过	我	.

一股怒火瞬间席卷了我。

['dɔri] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ðə; ði][daɪs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] .

Dori	had	not	touched	the	dice	with	her	mind	.
多莉	有	不是	感动	这	骰子	和	她	头脑	.

多莉并没有用意念去碰骰子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] — [aɪ][kʊd; kəd] [tel] .

It	was	not	just	that	it	hadn't	been	a	natural	—	I	could	tell	.
它	曾是	不是	只是	那	它	之前没有	到过	一个	自然的	—	我	可以	告诉	.

不仅仅是因为它不够自然——我能感觉到。

[aɪ][hæd; həd] ['gæmbld] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [wen] [ðə; ði][daɪs] [fel] [friː] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['influənst] .

I	had	gambled	long	enough	to	tell	when	the	dice	fell	free	,	and	when	they	were	influenced	.
我	有	赌博	长的	足够的	到	告诉	什么时候	这	骰子	跌倒	自由的	,	和	什么时候	他们	是	影响	.

我赌博的时间足够长，能够分辨出骰子是自由落体还是被人为操纵。

" [maɪ] [pɔɪnt] [ɪz][sɪks] , " [aɪ] [sed] .

"	My	point	is	six	,	"	I	said	.
"	我的	观点	是	六	,	"	我	说	.

"我的观点是六，"我说。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ][bet][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Excuse	me	,	Odaan	,	I	want	to	talk	with	my	bet	a	minute	.
"	原谅	我	,	-	,	我	想	到	讲话	和	我的	赌注	一个	分钟	.

"打扰一下，奥丹，我想和我的赌注谈谈。"

" [aɪ] [tʊk] ['dɔri] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
" I took Dori into the next room .
" 我 采取 多莉 进入 这 下一个 房间 .

我把多莉带到了隔壁房间。

" ['dɔri] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
" Dori , for God's sake !
" 多莉 , 为了 神的 清酒 !

“多莉，看在上帝的份上！”

" [aɪ][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['ʌndərtoʊn] .
" I cried in a desperate undertone .
" 我 哭 在 一个 绝望的 底色 .

我压低声音，绝望地哭泣着。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['letɪŋ] [ðoʊz] [daɪs][roʊl] [friː] .
" You are letting those dice roll free .
" 你 是 出租 那些 骰子 卷 自由的 .

你这是放任骰子自由滚动。

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ɪf] [aɪ][dəunt] [meɪk] [ðæt] [pɔɪnt] ?
Do you realize what happens to me — to us — if I don't make that point ?
做 你 意识到 什么 发生 到 我 — 到 我们 — 如果 我 不 制作 那 观点 ?

你明白如果我不指出这一点，我——我们——会面临什么后果吗?

" [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rænt][æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd]
" I give her credit for this : she didn't rant at me , as most women would
" 我 给 她 信用 为了 这 : 她 没有 咆哮 在 我 , 作为 最多 女性 会
,
,
,

“我得承认她这一点很棒：她没有像大多数女人那样对我大吼大叫。”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][bet][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][daɪs] [geɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] .
that I had no right to bet her in a dice game , like a slave .
那 我 有 不 正确的 到 赌注 她 在 一个 骰子 游戏 , 喜欢 一个 奴隶 .

我没有权利像对待奴隶一样拿她来赌博。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [θroʊ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][ɑːn][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .
Nor did she throw up to me what she had overheard on the spaceship .
也不 做过 她 扔 向上 到 我 什么 她 有 无意中听到 在 这 飞船 .

她也没有把她在飞船上听到的事情告诉我。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['saɪləntli] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [toʊld] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]
She just looked at me silently , and that look told everything she could have
[sed] [ɪn][wɜːrdz] .
said in words .
说 在 字 .

她只是默默地看着我，那眼神胜过千言万语。

" ['dɔri] , [pliːz] , " [aɪ] [sed] .
" Dori , please , " I said .
" 多莉 , 请 , " 我 说 .

“多莉，拜托了，”我说。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['getɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I felt like getting on my knees to her .
我 毛毡 喜欢 获得 在 我的 膝盖 到 她 .

我当时真想跪下来向她求爱。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [naʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [wiːv] [bɪn] [tuː; tə]
" **Maybe** **you** **despise** **me** **now** **,** **but** **for** **the** **sake** **of** **what** **we've** **been** **to**
" 或许 你 鄙视 我 现在 , 但 为了 这 清酒 的 什么 我们已经 到过 到
[iːtʃ] ['ʌðər] [wʌns] ,
each **other** **once** **,**
每个 其他 一次 ,

“也许你现在恨我，但为了我们曾经的感情，

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] [kən'troʊl][ðə; ði][daɪs] !
just **this** **one** **time** **control** **the** **dice** **!**
只是 这 一 时间 控制 这 骰子 !

就这一次，你来掌控骰子!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **She** **looked** **at** **me** **,** **and** **now** **I** **could** **read** **nothing** **in** **her** **expression** **.**
" 她 看起来 在 我 , 和 现在 我 可以 读 没有什么 在 她 表达 .

“她看着我，但我却无法从她的表情中读懂任何东西。”

" [aɪl] [kən'troʊl][ðə; ði][daɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['toʊnləsli] .
" **I'll** **control** **the** **dice** **,** " **she** **said** **tonelessly** **.**
" 患病的 控制 这 骰子 , " 她 说 无声地 .

“我会控制骰子，”她语气平淡地说。

[wiː; wi] [went] [bæk] [ɪn] ,
We **went** **back** **in** **,**
我们 去 后退 在 ,

我们又进去了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][daɪs] .
and **I** **was** **sweating** **in** **terror** **and** **anguish** **when** **I** **picked** **up** **the** **dice** **.**
和 我 曾是 出汗 在 恐怖 和 痛苦 什么时候 我 挑选 向上 这 骰子 .

拿起骰子时，我吓得满头大汗，痛苦万分。

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ['ʌtərli] [ɑːn] [ðæt] [roʊl] ,
One **of** **us** **was** **to** **be** **destroyed** **utterly** **on** **that** **roll** **,**
一 的 我们 曾是 到 是 损毁 完全地 在 那 卷 ,

我们之中有一人将在那次滚动中彻底毁灭。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['dɔri] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wʌn] .
and **only** **Dori** **could** **decide** **which** **one** **.**
和 仅有的 多莉 可以 决定 哪个 一 .

只有多莉才能决定选哪个。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪ] - ?
Would **she** **destroy** **Odaan** **?**
会 她 破坏 - ?

她会摧毁奥丹吗?

[ɔːr][ˌem 'iː] ?
Or **me** **?**
或者 我 ?

还是我?

[aɪ] [roʊld] [ðə; ði][daɪs] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
I **rolled** **the** **dice** **out** **on** **the** **table** **,** **and** **I** **don't** **think** **anyone** **in** **the** **room**
我 滚动 这 骰子 出去 在 这 桌子 , 和 我 不 思考 任何人 在 这 房间
[briːð] ,
breathed **,**
呼吸 ,

我把骰子掷在桌子上，我觉得房间里所有人都屏住了呼吸。

[ɪk'sept] ['dɔri] .

except	Dori	.
除了	多莉	.

除了多莉。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fel] ['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:lɪd] .

One	of	them	fell	almost	solid	.
一	的	他们	跌倒	几乎	坚硬的	.

其中一人几乎完全倒下。

[ə; eɪ] [faɪv] .

A	five	.
一个	五	.

五。

[ðə; ði] ['ʌðər] [daɪ] [spʌn] [ænd; ənd] ['tʌmbld] .

The	other	die	spun	and	tumbled	.
这	其他	死	旋转	和	翻滚	.

另一颗骰子旋转翻滚。

[ə; eɪ] [tu:] [wʊd] ['ru:ɪn] [ˌem 'i:] .

A	two	would	ruin	me	.
一个	二	会	废墟	我	.

两分钱就能毁了我。

[ə; eɪ] [wʌn] [wʊd] ['ru:ɪn] - .

A	one	would	ruin	Odaan	.
一个	一	会	废墟	-	.

一个就能毁了奥丹。

['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [dʒʌst] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Anything	else	would	just	postpone	the	inevitable	.
任何事物	别的	会	只是	推迟	这	不可避免的	.

任何其他做法都只会推迟不可避免的结局。

[ðə; ði] [daɪ] [sləud] , ['baʊnsɪŋ] .

The	die	slowed	,	bouncing	.
这	死	减速	,	弹跳	.

骰子速度减慢，开始弹跳。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɔri] !

"	Take	it	,	Dori	!
"	拿	它	,	多莉	!

"拿着吧，多莉！"

" [aɪ] [preɪd] ['saɪləntli] .

"	I	prayed	silently	.
"	我	祈祷	默默	.

我默默地祈祷。

[ænd; ənd] ['dɔri] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

And	Dori	took	it	.
和	多莉	采取	它	.

多莉拿走了它。

[ðə; ði] [daɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] ['setld] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nʌdʒd] , ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ]

The	die	had	almost	settled	when	it	was	nudged	,	almost	as	by	a
这	死	有	几乎	定居	什么时候	它	曾是	轻推	,	几乎	作为	经过	一个

['fɪzɪk(ə)l] [pʊʃ] .

physical	push	.
身体的	推	.

骰子几乎已经稳定下来，却被轻轻碰了一下，就像被人用力推了一下一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [roʊld] [ˈoʊvər] [ˈsloʊli] — [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] !

It	rolled	over	slowly	—	to	the	two	!
它	滚动	超过	缓慢地	—	到	这	二	!

它缓缓地翻了过来——翻向了那两个人!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtiːtəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

It	teetered	on	the	farther	edge	of	the	two	,
它	摇摇欲坠	在	这	更远	边缘	的	这	二	,

它摇摇欲坠地位于两者较远的一侧边缘,

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [əˈbaʊt][tuː; tə]['set(ə)l] [bæk] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [roʊld] [ɑːn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] .

it	appeared	about	to	settle	back	.	.	.	and	it	rolled	on	over	to	the	one	.
它	出现	关于	到	定居	后退	.	.	.	和	它	滚动	在	超过	到	这	一	.

它似乎要平静下来了.....然后它翻滚到了1号位置。

[ə; eɪ][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][wʌn] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][daɪs] .

A	five	and	a	one	lay	there	on	the	dice	.
一个	五	和	一个	一	躺	那里	在	这	骰子	.

骰子上出现了5和1。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blæk] [dɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ][faɪv][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [daɪs] .

A	single	black	dot	and	a	five	on	the	white	dice	.
一个	单身的	黑色的	点	和	一个	五	在	这	白色的	骰子	.

白色骰子上有一个黑点和一个五。

[ə; eɪ][sɪks] .

A	six	.
一个	六	.

六。

[aɪ][hæd; həd] [wʌn] !

I	had	won	!
我	有	韩元	!

我赢了!

" [ə; eɪ][sɪks] , " [aɪ] [sed] .

"	A	six	,	"	I	said	.
"	一个	六	,	"	我	说	.

"六,"我说。

" - , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gest] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

"	Odaan	,	you're	a	guest	in	my	house	.
"	-	,	你是	一个	客人	在	我的	房子	.

"奥丹，你是我家的客人。"

" - [sæt][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] ['hɪpnəˌtaɪzd] ,

"	Odaan	sat	there	as	if	hypnotized	,
"	-	卫星	那里	作为	如果	被催眠	,

奥丹呆呆地坐在那里，仿佛被催眠了一般。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [kjuːbz] .

unable	to	take	his	eyes	from	the	little	black	and	white	cubes	.
无法	到	拿	他的	眼睛	从	这	小的	黑色的	和	白色的	立方体	.

他的目光无法从那些黑白小方块上移开。

" [ðeɪ] . . . [ðeɪ] [roʊld] [laɪk] ['loʊdɪd] [daɪs] !

"	They	.	.	.	they	rolled	like	loaded	dice	!
"	他们	.	.	.	他们	滚动	喜欢	已加载	骰子	!

"他们.....他们就像掷出了作弊的骰子一样！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['berli] ['ɔːdəbl] .

"	he	exclaimed	in	a	voice	that	was	barely	audible	.
"	他	惊呼	在	一个	嗓音	那	曾是	仅仅	可听见的	.

"他用几乎听不见的声音喊道。"

" [ðeə(r)] [jʊr; jər][daɪs] , - , " [aɪ] [sed] .
" They're your dice , Odaan , " I said .
" 它们是 你的 骰子 , - , " 我 说 .

"那是你的骰子，奥丹，"我说。

- [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] , ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] , [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .
Odaan got up and made a great , sweeping gesture , a gesture of defeat .
- 得到 向上 和 制成 一个 伟大的 , 扫荡 手势 , 一个 手势 的 击败 .

奥丹站起身，做了一个夸张的、挥舞的手势，一个表示失败的手势。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .
He stumbled away through the crowd .
他 踉跄 离开 通过 这 人群 .

他踉跄着穿过人群离开了。

['dɔri] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər]
Dori stood looking at me with tragic eyes , and I looked up into her
多莉 站立 寻找 在 我 和 悲惨 眼睛 , 和 我 看起来 向上 进入 她
[waɪt] , [tʃaɪld] - [laɪk] [feɪs] .
white , child - like face .
白色的 , 孩子 - 喜欢 脸 .

多莉站在那里，用悲伤的眼神看着我，我抬头看着她白皙稚嫩的脸庞。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ['dɔri] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [lʌv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .
I knew then that I loved Dori , that I never would love another woman .
我 知道 然后 那 我 喜爱 多莉 , 那 我 绝不 会 爱 其他 女士 .

那时我就知道我爱多莉，我永远不会爱上别的女人。

[brɪt] [sæt]['saɪlənt] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] .
Britt sat silent , staring into the flickering fire .
布里特 卫星 沉默的 , 凝视 进入 这 闪烁 火 .

布里特静静地坐着，凝视着摇曳的火焰。

" ['mɪsɪz] . [brɪt] . . . [hæz; həz] [pæst] [ɑːn] [sɪns] [ðen] ? " [sə'dʒestɪd] ['piːtʃ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Mrs . Britt . . . has passed on since then ? " suggested Peache sympathetically .
" 太太 . 布里特 . . . 有 通过了 在 自从 然后 ? " 建议 桃子 同情地 .

"布里特夫人……已经去世了吗？"皮奇同情地问道。

[brɪt] [tæpt] [ðə; ðɪ] [æʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - [smoʊkt] [sɪ'gɑːr] .
Britt tapped the ash from the tip of his half - smoked cigar .
布里特 轻敲 这 灰 从 这 提示 的 他的 一半 - 熏制 雪茄 .

布里特轻拍了一下他抽了一半的雪茄尖端的烟灰。

" ['dɔri] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Dori ? " he said .
" 多莉 ? " 他 说 .

"多莉？"他问道。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , - [stɪl] [ə'laɪv] .
As far as I know , Dori's still alive .
作为 远的 作为 我 知道 , - 仍然 活 .

据我所知，多莉还活着。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] . "
She ran away with Odaan the next day . "
她 跑 离开 和 - 这 下一个 天 . "

第二天她就和奥丹私奔了。

" [wɪð; wɪθ] - ? " [gɑːspt] ['piːtʃ] .
" With Odaan ? " gasped Peache .
" 和 - ? " 倒吸一口气 桃子 .

“和奥丹一起？”桃子惊呼道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] .
She hated me , as she said .
她 憎恨 我 , 作为 她 说 .

正如她所说，她恨我。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['gæmb(ə)l][hɜːr; hər] , [waɪl] - [hæd; həd][bet]
And I had been willing to gamble her , while Odaan had bet
和 我 有 到过 愿意的 到 赌博 她 , 尽管 - 有 赌注
['evriθɪŋ] [hiː; hi] [oʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
everything he owned for her .
一切 他 拥有 为了 她 .

我曾愿意拿她去冒险，而奥丹为了她赌上了他所有的财产。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [noʊ]['wʊmən] [kʊd; kəd] [liːv] [mɑːrz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
At that time there was a law that no woman could leave Mars — because
在 那 时间 那里 曾是 一个 法律 那 不 女士 可以 离开 火星 — 因为
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hɪr] ,
of the shortage of women here ,
的 这 短缺 的 女性 这里 ,

当时有一条法律规定，任何女性都不得离开火星——因为这里女性短缺。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɑːb] ['ɑpəretɪŋ] [ə; eɪ] - [æt; ət]
you know — and he had to get a job operating a towmotor at
你 知道 — 和 他 有 到 得到 一个 工作 操作 一个 - 在
- [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Marsport to stay on the planet with her .
- 到 停留 在 这 行星 和 她 .

你知道——为了留在地球上陪伴她，他不得不去火星港找份开牵引车的工作。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɔːrnd] [ɔːl][maɪ] [frendz] [ə'genst] ['gæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]
Of course I warned all my friends against gambling with him , since he had
的 课程 我 警告 全部 我的 朋友们 反对 赌博 和 他 , 自从 他 有
['dɔri] .
Dori .
多莉 .

当然，我警告过所有朋友不要和他赌博，因为他有多莉在。

[wen] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [rɪ'piːld] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
When the law was repealed , they returned to Earth ,
什么时候 这 法律 曾是 废除 , 他们 返回 到 地球 ,

当法律被废除后，他们返回了地球。

[ænd; ənd][aɪ][ˌʌndər'stænd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] . "
and I understand several children came of the union . "
和 我 理解 一些 孩子们 来了 的 这 联盟 . "

据我了解，他们育有几个孩子。

" [bʌt; bət] , " [prəu'testid] ['piːtʃ] , " [ɪf] ['dɔri][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - ,
" But , " protested Peache , " if Dori was in love with Odaan ,
" 但 , " 抗议 桃子 , " 如果 多莉 曾是 在 爱 和 - ,

“但是，”皮奇抗议道，“如果多莉爱上了奥丹，

[waɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][kən'troʊl][ðə; ði][daɪs][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [θroʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪn]
why **would** **she** **control** **the** **dice** **to** **lose** **the** **throw** **for** **him** **and** **win**
为什么 会 她 控制 这 骰子 到 失去 这 扔 为了 他 和 赢
['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
everything **for** **you** **?**
一切 为了 你 ?

她为什么要操控骰子，让他输掉比赛，而让你赢得一切?

[aɪ][dʒʌst][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "
I **just** **don't** **understand** **.** **"**
我 只是 不 理解 . "

我就是不明白。

" [wel] , " [sed] [brɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [smaɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪn'tend][tuː; tə] .
" **Well** **,** **"** **said** **Britt** **with** **a** **thoughtful** **smile** **,** **"** **she** **didn't** **intend** **to** **.**
" 出色地 , " 说 布里特 和 一个 周到 微笑 , " 她 没有 打算 到 .

“嗯，”布里特若有所思地笑着说，“她并没有打算那样做。”

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][daɪ]['oʊnli]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ,
She **intended** **to** **push** **the** **die** **only** **over** **to** **the** **two** **,**
她 故意的 到 推 这 死 仅有的 超过 到 这 二 ,

她原本只想把骰子推到两个人那一边。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [fɔːr; fər] - .
giving **me** **a** **seven** **and** **winning** **for** **Odaan** **.**
给予 我 一个 七 和 获胜 为了 - .

给我7分，Odaan获胜。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['gæmbld] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]
But **,** **as** **I** **told** **you** **,** **I** **had** **not** **gambled** **before** **since** **we** **had** **been** **on**
但 , 作为 我 讲述 你 , 我 有 不是 赌博 前 自从 我们 有 到过 在
[mɑːrz] ,
Mars **,**
火星 ,

但是，正如我告诉你的，自从我们去了火星之后，我就再也没有赌博过了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] ['efərt] [æt; ət] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði][daɪs] [sɪns] [wiː; wi][left] [ɜːrθ] .
and **that** **was** **her** **first** **effort** **at** **controlling** **the** **dice** **since** **we** **left** **Earth** **.**
和 那 曾是 她 第一的 努力 在 控制 这 骰子 自从 我们 左边 地球 .

这是我们离开地球后，她第一次尝试控制骰子。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [geɪv] [ðə; ði][daɪ] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ]['ment(ə)l] [pʊʃ] .
" **She** **just** **gave** **the** **die** **too** **hard** **a** **mental** **push** **.**
" 她 只是 给予 这 死 也 难的 一个 精神的 推 .

“她只是在精神上给了死神一个过分的推动力。”

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][mɑːrz][ɪz]['oʊnli] [fɔːr] - [tenθs] [ðæt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ! "
She **forgot** **the** **gravity** **of** **Mars** **is** **only** **four** **-** **tenths** **that** **of** **Earth** **!** **"**
她 忘了 这 重力 的 火星 是 仅有的 四 - 十分之一 那 的 地球 ! "

她忘了火星的重力只有地球的十分之四!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神